Zarauzko Udala

ZERBITZUETAKO KONTRATUA, PROZEDURA IREKI BIDEZ ADJUDIKATZEKO ADMINISTRAZIO-KLAUSULEN AGIRIA

ZARAUZKO UDALAREN ONDAREZKO ASEGURUAK ETA ASEGURU PERTSONALAK

2022IK200023

I. XEDAPEN OROKORRAK

1. KONTRATUAREN XEDEA

Agiri honetan oinarrituta egingo den kontratuaren xede zuzena ondorengo arriskuak aseguratzea izango da, kontratazio hau arautzeko baldintza teknikoen agirian jarritako baldintzekin bat etorriz:

- 1. lotea: Kalteak ondasun higiezinei (edukitzailea eta edukia) eta ondasun higigarriei, Zarauzko Udalaren ondarea osatzen dutenak

- 2. lotea: Kalteak, Zarauzko Udalak izan dezaketen erantzukizun zibila/ondarekoaren ondorioz eginak hirugarren bati, jabetza publikoko eta ondarezko jabetzako ondasunen titularra baita, eta zerbitzu publikoak ematen baititu.

- 3. lotea: ibilgailu flota

- 4. lotea: Bizitza eta istripu poliza

-5. lotea: Goi-kargudunen eta enplegatu publikoen legezko erantzukizunak

Zatiak adjudikatuko dira bakoitza bere aldetik, eta horiek adjudikatu dakizkio adjudikaziodun bati edo hainbati, bereizirik

Poliza horien baldintzak agiri honekin batera onartutako baldintza teknikoen agirian ezarri dira. Jarritako klausulez gain, lizitatzaileek beste osagarri batzuk eskaini ahal izango dituzte, baina ez dute baliorik izango agirian jarritako aseguratuen eskubideak ezeztatu edo mugatzen dituztenek.

PLIEGOS DE CLAUSULAS ADMINISTRATIVAS PARA LA ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO DE SERVICIOS, POR PROCEDIMIENTO ABIERTO

SEGUROS PATRIMONIALES Y PERSONALES DEL AYUNTAMIENTO DE ZARAUTZ

2022IK200023

I. DISPOSICIONES GENERALES

1. OBJETO DEL CONTRATO

El objeto directo del contrato que se adjudique por procedimiento abierto es el aseguramiento, en las condiciones establecidas en el Pliego de Prescripciones Técnicas regulador de esta contratación, de los siguientes riesgos, que vienen configurados en lotes:
- Lote 1: Daños a inmuebles (continente y contenido) y muebles que integran el Patrimonio del Ayuntamiento de Zarautz

- Lote 2: Daños a consecuencia de la Responsabilidad Civil/Patrimonial en que pueda incurrir el Ayuntamiento de Zarautz frente a terceros, en su condición de titular de bienes de dominio público y patrimoniales, así como prestadora de servicios públicos.

- Lote 3: Flota de vehículos.

- Lote 4: Vida y accidentes.

- Lote 5: Responsabilidades legales de altos cargos y empleados públicos.

A estos efectos la Compañía Aseguradora podrá presentar una oferta económica por cada lote o por todos lotes que cubra los riesgos incluidos.

Se establecen en el pliego de condiciones técnicas aprobado junto con la presente las condiciones de las citadas pólizas. Quienes liciten podrán ofrecer cláusulas complementarias a las establecidas, pero carecerán de validez aquéllas que las contradigan o sean limitativas de los derechos de los

Dena den, indarrean dauden legezko xedapenak errespetatuko dira, eta ondorioz onartu egingo dira aginduzko arauen eta erabilera zabalduko printzipio, definizio edo ohartarazpenen transkribapen edo erreferentzia huts direnak. Gainera Baldintza Teknikoen Agirian jarritako baldintzak lizitazio honen xede diren aseguru modalitate bakoitzaren baldintza nagusien gainetik daudela ulertuko da.		asegurados establecidos en el Pliego. Se respetarán, sin embargo, las disposiciones legales vigentes y, en su consecuencia, se aceptarán las cláusulas que supongan mera transcripción o referencia a preceptos legales imperativos y a principios, definiciones o advertencias de uso general, entendiéndose asimismo que las condiciones establecidas en el Pliego de Condiciones Técnicas deberán prevalecer sobre cualesquiera otras de los condicionados generales de cada una de las modalidades de seguro objeto de esta licitación.
Zarauzko Udalak **ALKORA E.B.S, Correduría de Seguros y Reaseguros, SAU**rekin du aseguruen bitartekotzarako aholkularitza- eta laguntza-zerbitzua emateko kontratua. Enpresa honek, edota dagokion lizitazioan ondorengoa dena izango da bitartekaria eta enpresa horrek kudeatuko ditu arestian aipaturiko kontratuak		El Ayuntamiento de Zarautz tiene contratado con **ALKORA E.B.S. Correduría de Seguros y Reaseguros, S.A.U.,** el servicio de consultoría y asistencia para la mediación de sus seguros. La citada empresa o aquella que le suceda en la correspondiente licitación, ejercerá de mediadora y llevará a cabo la administración de los presentes contratos.
Ez da onartuko eskaintza alternatiboen proposamenik.		No se admitirá la propuesta de ofertas alternativas.
2. ARAUBIDE JURIDIKOA		**2. RÉGIMEN JURÍDICO**
Kontratuak, agiri honen arabera egina, izaera pribatua izango du, eta arautuko da hauei jarraituz: • Baldintza ekonomiko-administratiboen agiri honi. • Preskripzio teknikoen agiriari. • 9/2017 Legea, azaroaren 8koa, Sektore Publikoaren Kontratuena, 817/2009 Errege Dekretua, maiatzaren 8koa, zati batean garatzen duena 30/2007 Legea, urriaren 30ekoa, Sektore Publikoaren Kontratuena, baita ere, Administrazio Publikoen Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra, onartua 1098/2001 Errege Dekretuak, urriaren 12koa, eta gainerako arauak, hala badagokio, aplikatzekoak zaizkionak administrazio publikoen kontratazioari. • Aseguru Kontratuaren 50/1980 Legeari, urriaren 8koa, eta hura aldatu edo garatzen duten xedapenei. • 30/1995 Legea, azaroaren 8koa, Aseguru Pribatuak Antolatu eta Gainbegiratzeari buruzkoa. • 996/2000 Errege Dekretua, ekainaren 2koa, Aseguru Pribatuaren eta Aurreikuspen Sozialaren Ordenamenduaren Araudiak aldatzekoa. • 34/2003 Legea, azaroaren 4koa, Aseguru		El contrato que en base a este pliego se realice, tendrá carácter privado, y se regirá por: • El presente Pliego de Condiciones Económico-Administrativas. • El Pliego de Prescripciones Técnicas. • La Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, el Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado por Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, y demás normas que, en su caso, sean de aplicación a la contratación de las Administraciones Públicas. • Por la Ley 50/1980, de 8 de octubre, de Contrato de Seguro y por las disposiciones que la modifiquen o la desarrollen. • La ley 30/1995, de 8 de noviembre, de Ordenación y Supervisión de los Seguros Privados. • Real Decreto 996/2000, de 2 de junio, de Modificación de los Reglamentos de Ordenación del Seguro Privado y Entidades de Previsión Social. • Ley 34/2003, de 4 de noviembre, de

pribatuen legedia Europar Batasuneko legedira egokitzeari eta aldatzeari buruzkoa. • Aseguru Pribatuak Antolatu eta Gainbegiratzeko Legeari (6/2004 Legegintzako Errege Dekretua, urriaren 29koa, onartzen duena aseguru pribatuak antolatu eta gainbegiratzeko Legearen testu bateratua) eta hura garatu edo aldatzen duten xedapenei.		Modificación y adaptación a la normativa comunitaria de la legislación de seguros privados. • La Ley de Ordenación y Supervisión de Seguros Privados (Real Decreto legislativo 6/2004, de 29 de octubre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley de ordenación y supervisión de los seguros privados. y por las disposiciones que la desarrollen o modifiquen.
3. KONTRATAZIO-ORGANOA		**3. ÓRGANO DE CONTRATACIÓN**
SPKLak 2. Xedapen Gehigarrian xedatutakoaren arabera, Alkatetzak izango du kontratazio hau egiteko ahalmena.		Por razón de lo dispuesto en la Disposición Adicional 2ª la LCSP, la competencia para la presente contratación corresponde a la Alcaldía.
Kontratazio-organo horrek du administrazio-kontratua adjudikatzeko ahalmena, eta, horrenbestez, bere eskumenekoak izango dira honakoak ere: kontratua interpretatzea; kontratuan sortzen diren zalantzak argitzea; kontratua aldatzea; eta kontratua amaitzea. Horiek guztiak bat datoz araudi aplikagarriarekin. Horiei buruz hartutako akordioak betearaztekoak izango dira, nahiz eta enpresa edota entitate adjudikaziodunak eskubidea izango duen akordio horiek jurisdikzio eskudunaren aurrean inpugnatzeko.		El mencionado órgano tiene facultad para adjudicar el correspondiente contrato administrativo y, en consecuencia, ostenta las prerrogativas de interpretarlo, resolver las dudas que ofrezca su ejecución, modificarlo y acordar su resolución, con sujeción a la normativa aplicable. Los acuerdos que a este respecto dicte serán ejecutivos, sin perjuicio del derecho de la empresa adjudicataria a su impugnación ante la jurisdicción competente.
4. KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA		**4. CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR**
Ekonomia eta Ogasun Ministerioko Aseguruen Zuzendaritza Nagusiko Aseguru Entitateen Erregistro Berezian alta emanda dauden aseguru-etxeek hartu ahal izango dute parte kontratazio-jardunbide honetan, baldin eta euren kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala frogatzen badituzte, eta kontratatzeko debekuren bat ez badute, SPKLak 71 artikuluan adierazitako arrazoiak direla eta.		Podrán tomar parte en este procedimiento de contratación, todas aquellas entidades aseguradoras que se encuentren dadas de alta en el Registro Especial de Entidades Aseguradoras de la Dirección General de Seguros del Ministerio de Economía y Hacienda, acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional y no estén incursas en ninguna de las prohibiciones para contratar establecidas en el artículo 71 de la LCSP.
Era berean, pertsona fisiko edo juridikoek beren kabuz edo ahalorde askietsiaren bidez baimendutako ordezkarien bitartez kontratatu ahal izango dute. Pertsona juridikoen ordezkariek agiri bidez frogatu beharko dute ordezkari izateko ahalmena dutela. Kasu batean zein bestean, kontratatzeko gaitasunik eza dakarten arrazoiak ordezkariari ere aplikatuko zaizkio.		Asimismo, podrán hacerlo por sí o representadas por persona autorizada, mediante poder bastante otorgado al efecto. Cuando en representación de una persona jurídica concurra algún miembro de la misma, deberá justificar documentalmente que está facultado para ello. Tanto en uno como en otro caso, al representante le afectan las causas de incapacidad para contratar citadas.

Prozedura tramitatzen ari den bitartean eta adjudikazioa egin baino lehen enpresa lizitatzailearen nortasun juridikoa amaitzen bada (fusioagatik, zatiketagatik edo bere enpresa-ondarea eskualdatzeagatik), orduan honako hauetako batek hartuko du prozeduran hark zuen lekua: sozietate bereganatzaileak, fusioaren ondorioz sortutakoak, zatiketaren onuradunak edo ondarea bereganatu duenak, baldin eta kontratatzeko gaitasuna izan eta hartarako inolako debekurik ez badu eta sailkapena eta/edo kaudimena duela egiaztatzen badu, betiere adjudikazio prozeduran parte hartzeko plegu hauetan eskatutako baldintzetan.		Si durante la tramitación del procedimiento y antes de la adjudicación se produce la extinción de la personalidad jurídica de la empresa licitadora por fusión, escisión o por la transmisión de su patrimonio empresarial, le sucederá en su posición en el procedimiento la sociedad absorbente, la resultante de la fusión, la beneficiaria de la escisión o la adquirente del patrimonio, siempre que reúna las condiciones de capacidad y ausencia de prohibiciones de contratar y acredite la clasificación y/o solvencia en las condiciones exigidas en este Pliego para participar en el procedimiento de adjudicación.
5. KONTRATUAREN IRAUPENA ETA GAUZATZE EPEA		**5. DURACIÓN DEL CONTRATO Y PLAZO DE EJECUCIÓN**
Prestazioa emateko epea izango da URTE BATEKOA, 2023ko apirilaren 1etik aurrera, eta berariaz luzatu ahal izango da eta elkarren artean adostu eta gero URTE BATEKO hiru alditan, baina kontratuaren iraupena guztira ez da izango LAU URTEtik gora.		El plazo total de ejecución de la prestación será de 1 AÑO, contado desde el 1 de abril de 2023, siendo susceptible de prórroga expresa y mutuamente acordada por otros tres periodos de UN AÑO, sin que la duración total del contrato pueda exceder de CUATRO AÑOS.
Hala ere, lehenengo urtea, 2023ko apirilaren 1etik abenduaren 31a arte izango da eta hurrengoek urte natural osoa hartuko dute.		No obstante, la primera de las anualidades comprenderá el período que va desde el 1 de abril al día 31 de diciembre de 2023; las siguientes anualidades, en cambio, comprenderán el año natural completo.
Adjudikaziodunak kontratua bukatu baino gutxienez 3 (hiru) hilabete lehenago ez badio uko egiten, kontratazio-organoak kontratua luzatzea erabaki dezake, baina gehienez ere hiru aldiz luzatu ahal izango da.		De no mediar renuncia por alguna de las partes con una antelación mínima de tres (3) meses a la finalización del contrato, el órgano de contratación podrá acordar la prórroga del mismo, por año natural y con un máximo de tres prorrogas más.
Kontratuak 2023ko apirilaren 1etik 00:00etatik aurrera izango ditu ondorioak.		El contrato tendrá efecto a partir de las 00:00 horas del día 01 de abril de 2023.
Kontratista berandutze egoeran egongo da epe hori igaroz gero, eta Administrazioaren aldetik ez da ohartarazi beharrik izango.		La empresa contratada se entenderá incursa en mora por el transcurso del plazo citado, no siendo necesaria intimación previa por parte de la Administración
Aurreko atalean ezarritakoa gorabehera, kontratuaren epea betetzean zerbitzua ematen jarraitzea bermatu behar duen kontratu berria ez bada formalizatu, adjudikazio prozedura berrian kontratazio organoarentzat ustekabean izandako gorabeheren ondorioz, eta interes publikoko arrazoiak badaude prestazioa ez eteteko, kontratu hau luzatu ahal izango da kontratu berria		No obstante lo establecido en los apartados anteriores, cuando al vencimiento del contrato no se hubiera formalizado el nuevo contrato que garantice la continuidad de la prestación de este servicio como consecuencia de acontecimientos imprevisibles para el órgano de contratación producidas en el nuevo procedimiento de

exekutatzen hasi arte, gehienez ere bederatzi hileko epe batean, kontratuaren gaineko baldintzak aldatu gabe, eta beti ere kontratu berriaren lizitazio iragarkia argitaratu bada, gutxienez, kontratu honen amaiera baino hiru hilabete lehenago.		adjudicación, y existan razones de interés público para no interrumpir la prestación, se podrá prorrogar el presente contrato hasta que comience la ejecución del nuevo contrato, por un periodo máximo de nueve meses, sin modificar las restantes condiciones del contrato, y siempre que el anuncio de licitación del nuevo contrato se haya publicado con una antelación mínima de tres meses respecto de la fecha de finalización del presente contrato.
6. AURREKONTUA. LIZITAZIO PREZIOA		**6. PRESUPUESTO-TIPO DE LICITACIÓN**
6.1.Kontratu honen modalitatearen arabera, poliza-lote bakoitzeko gehieneko aurrekontua eta lizitazio-prezioa honako hau da: - 1. lotea: 76.500 € - 2. lotea: 85.000 € - 3. lotea: 18.000 € - 4. lotea: 120.000 € - 5. lotea: 7.500 € Kopuru horietan sartuta daude Aseguruen Konpentsazio Partzuergoaren prima, Aseguru Primen gaineko Zerga (APZ), eta aseguru erakundeen likidazio batzordearen gainkargua.		6.1. De acuerdo con la modalidad del presente contrato, el presupuesto máximo y tipo de licitación por cada lote de pólizas es de: - Lote 1: 76.500 € - Lote 2: 85.000€ - Lote 3: 18.000 € - Lote 4: 120.000 € - Lote 5: 7.500 € En estas cantidades están incluidos la prima correspondiente al Consorcio de Compensación de Seguros, el Impuesto sobre Primas de Seguros (IPS), así como el recargo de la Comisión Liquidadora de Entidades Aseguradoras (CLEA).
Halaber, adierazitako tipoetan, lizitatzaileen proposamenetan, eta kopuru zehatzean eta zehaztuan, kontratua adjudikatzen dena, ulertuko da sartuta daudela lan bileretako eta azalpen bileretako asistentzia gastuak. Enpresa lizitatzaileek aukera izango dute eskaintza aurkezteko zati batentzat, hainbatentzat edo zati guztientzat. Kontratua adjudikatu eta gero, kontratua ematearen ondorioz sortzen diren gastu eta zerga guztiak egongo dira sartuta prezioan.		Asimismo, en los tipos señalados, en las propuestas que formulen quienes liciten, y en la cifra precisa, concreta y determinada por la que se adjudique el contrato, se entenderán siempre incluidos los gastos de asistencia a reuniones de trabajos y explicativas. Las empresas licitadoras podrán optar por presentar oferta para uno, varios o todos los lotes. Una vez adjudicado el contrato, en el precio se entenderán incluidos todos los gastos e impuestos que se ocasionen como consecuencia de la prestación del servicio.
6.2. Era berean, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 101.a artikuluan xedatutakoarekin bat etorrita, kontratuaren gutxi gorabeherako balioa, bere hasierako iraupena eta izan ditzakeen luzapenak kontuan izanda, hurrengoa izango da: - 1. lotea: 306.000 €		6.2. Asimismo, de conformidad con lo establecido en el art. 101.a de la LCSP el valor estimado del contrato, teniendo en cuenta su duración inicial y las posibles prórrogas del mismo, y excluido el IVA, es de: Lote 1: 306.000 €

- 2. lotea: 340.000 € - 3. lotea: 72.000 € - 4. lotea: 480.000 € - 5. lotea: 30.00 €	- Lote 2: 340.000 € - Lote 3: 72.000 € - Lote 4: 480.000 € - Lote 5: 30.000 €
7. PREZIOAK BERRIKUSTEA	**7.REVISIÓN DE PRECIOS**
Kontuan izanik kontratuak zer ezaugarri dituen, ez dagokio prezioak berraztertzea.	Dada las características del contrato no es aplicable al mismo la revisión de precios.
Luzapenik izanez gero, ondoz ondoko urteko primak zehazteko, kontuan hartuko dira alderdiek hurrengo urtealdiari dagokionez hitzartzen dituzten primen likidazioak edo birdoikuntzak.	Las primas anuales sucesivas, en caso de prórroga, se determinarán teniendo en cuenta las liquidaciones o reajustes de primas que, con respecto a la siguiente anualidad, convengan las partes.
Primak eta baldintzak aldatuz gero, erakunde aseguratzaileek, kontratuak amaitu baino 3 hilabete lehenago, hurrengo urteko primen eta baldintzen proposamena igorri beharko diote Udalari. Udalak ez badu onartzen proposatutako baldintza berrietan berritzea, erakunde aseguratzaileek indarrean dagoen kontratua luzatu beharko dute gehienez ere 3 hilabetez, aurreko aldiko primen, estalduren eta frankizien baldintza berberetan, eta luzatutako aldiari dagokion ordainagiri proportzionala jaulkiko da.	De sufrir variación las primas y condiciones, las entidades aseguradoras, con 3 meses de antelación al vencimiento de los contratos, deberán remitir al Ayuntamiento la propuesta de primas y condiciones a regir en la siguiente anualidad. En el supuesto de que el Ayuntamiento no acepte renovar en las nuevas condiciones propuestas, las entidades aseguradoras vendrán obligadas a prorrogar el contrato en vigor por un tiempo no superior a 3 meses, en las mismas condiciones de primas y coberturas y franquicias del periodo anterior, emitiéndose un recibo proporcional al periodo prorrogado.
Aseguru-kontratu bat berritzen ez bada, Udalak beretzat gordetzen du aseguru-etxe berarekin hitzartutako beste aseguruak ez berritzeko ahalmena.	En el supuesto de no renovación de un contrato de seguro, el Ayuntamiento se reserva la facultad de no renovación de los otros seguros concertados con la misma Aseguradora.
8. FINANTZIAZIOA	**8. FINANCIACIÓN**
Kontratuaren prezioa ordaintzeko finantzazioa aurreikusita dago udal aurrekontuan.	Para sufragar el precio del contrato hay prevista financiación con cargo al presupuesto municipal.
Halaber, zerbitzu honek eragindako hurrengo ekitaldietako aurrekontuetan ere behar adina kreditu jartzeko konpromisoa hartu du Udalak.	Asimismo, el Ayuntamiento se compromete a reservar los créditos oportunos en los presupuestos de los ejercicios futuros que resulten afectados.
9. ORDAINKETA	**9. PAGO**
Primak ordaintzeko aurrez ordainketa-agiria aurkeztuko da, eta horrek udal teknikari eskudunaren oniritzia jaso beharko du eta gai horretan indarrean dauden arauak bete beharko ditu.	El pago de las primas se efectuará previa presentación al cobro de los correspondientes recibos, que habrá de recibir el visto bueno del

		personal técnico municipal competente y cumplir las normas vigentes en la materia.
Faktura onartu ondoren, SPKLren 198 artikuluan jarritako legezko epeetan ordainduko da.		Una vez aprobada la factura, esta será abonada dentro de los plazos legalmente previstos en el artículo 198 de la LCSP.
Adjudikaziodunari ez dagozkion arrazoiengatik, kontratuaren helburu diren prestazioak aldi batean betetzen ez badira, dagokion ziurtagirian kendura proportzionalak egingo dira.		Cuando por causas no imputables a la empresa adjudicataria dejaren de efectuarse circunstancialmente las prestaciones objeto del contrato, se verificará la deducción proporcional en la factura correspondiente.
Abenduaren 27ko 25/2013 Legean xedatutakoaren arabera faktura elektronikoa egin behar duten erakundeek Zarauzko Udalari igorri beharko dizkiote fakturak, formatu elektronikoan, Gipuzkoako Foru Aldundiaren Faktura Elektronikoen Sarrera Puntu Orokorraren bidez (www.udalgida.net), Zarauzko Udala atxikituta dagoena, Udalaren DIR3 kodeak erabiliz: DIR3 (1+2+3) kodeak L01200795		Las entidades obligadas a la emisión de factura electrónica conforme a lo dispuesto en la Ley 25/2013 de 27 de diciembre, deberán remitir sus facturas al Ayuntamiento de Zarautz en formato electrónico a través del Punto General de Entrada de Facturas Electrónicas de la Diputación Foral de Gipuzkoa (www.udalgida.net) al que el Ayuntamiento de Zarautz está adherido, utilizando los códigos DIR3 del Ayuntamiento: Códigos DIR3 (1+2+3): L01200795
10. BERMEAK		**10. GARANTÍAS**
Lote bakoitzeko eskaintza onena aurkeztu duen enpresa edo entitate lizitatzaileak, errekerimendua egin eta hurrengo egunetik kontatzen hasita, 10 egun balioduneko epea izango du berme bat eratzeko, hain zuzen ere, adjudikatutakoaren behin betiko zenbatekoaren % 5ekoa (BEZ gabe).		La empresa licitadora que haya presentado la oferta más ventajosa por cada lote deberá acreditar, en el plazo de 10 días hábiles desde el día siguiente a aquél en que haya sido requerido para ello, la constitución de una garantía de un 5% del importe final de adjudicación, excluido el IVA.
Kontratuaren enpresa adjudikaziodunaren proposamen ekonomikoa hasieran anormaltzat edo neurriz kanpokotzat jotzen bada, gero onartu ahal izateko, aurreko bermeaz gain, adjudikazioaren zenbatekoaren % 5eko berme osagarria eratu beharko du, berme osoa kontratuaren prezioaren% 10era irits dadin.		En el caso de que la proposición económica de la empresa adjudicataria del contrato se hubiera considerado inicialmente como anormal o desproporcionada, para posteriormente ser aceptada, además de la garantía anterior deberá constituir una garantía complementaria de un 5% del importe de adjudicación, de tal forma que la garantía total alcanzará el 10% del precio del contrato.
SPKLak 108.1. artikuluan ezarritako moduetako edozeinetan jarri ahalko da berme hori.		Las garantías podrán constituirse en cualquiera de los medios establecidos en el artículo 108.1 de la LCSP.
Bermea dirutan jartzen bada, zenbatekoa Kutxabanken sartuko da 2095/5076/41/1060000246 zenbakiko kontu korrontean, eta abonu-agiriaren kopia bat eramango da Diruzaintzara. Horrekin batera kontu korronte baten zenbakia ere aurkeztuko da, bermea itzultzean dirua bertan sartzeko.		En caso de constituirse en metálico, el importe de la garantía se ingresará en la cuenta corriente número 2095/5076/41/1060000246 de Kutxabank, entregando una copia del abonaré en la Tesorería

		junto a un número de cuenta corriente donde se desee que se ingrese la devolución de la garantía.
Bermea osorik edo, halakorik bada, zati bat, SPKLak 111. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz itzuliko da, berme-epea bukatutakoan eta adjudikaziodunak kontratuko obligazioak bete ondoren.		La devolución de la garantía, tanto total como parcial en su caso, se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 111 de LCSP, una vez vencido el plazo de garantía y cumplidas por la persona adjudicataria todas sus obligaciones contractuales
II.- KONTRATUAREN ADJUDIKAZIOA		**II.- ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO**
11. ADJUDIKATZEKO PROZEDURA		**11. PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN**
Kontratu hau prozedura ireki bidez adjudikatuko da.		La adjudicación del presente contrato se realizará por procedimiento abierto
Kontratuaren adjudikazioa egiteko honako balorazio irizpideak hartuko dira oinarritzat, bakoitzak duen garrantzi eta haztapenaren arabera		Los criterios que han de servir de base para la adjudicación del contrato, relacionados por orden decreciente de importancia y por la ponderación que se les atribuye.
I, II ,III ,IV eta V LOTEAK		**LOTES I, II, III, IV y V**
FORMULA BIDEZ EBALUATU DAITEKEEN IRIZPIDEAK. GEHIENEZ 100 PUNTU (**C artxibo elektronikoan sartu beharrekoa).**		CRITERIOS EVALUABLES MEDIANTE FÓRMULA: PUNTUACIÓN MÁXIMA DE 100 PUNTOS **(a incluir en archivo electrónico C)**
1. POLIZEN PREZIOA: I, II eta III loteak: 60 puntu gehienez. IV eta V loteak: 70 puntu gehienez.		1. PRECIO DE LAS PÓLIZAS: Lotes I, II y III Hasta 60 puntos. Lotes IV y V: Hasta 70 puntos.
Puntuaziorik handiena eskaintza merkeenari emango zaio eta gainontzeko proposamenen puntuazioa formula honetatik aterako da: eskaintzarik txikienaren eta baloratzen den lizitatzailearen eskaintzaren arteko zatidura bider irizpideari aplikatu dakizkiokeen puntuen kopuru osoa. Hau da, Lp= Et/Le x 60 o 70 Non-eta: Lp: lizitatzailearen puntuazioa Et: eskaintzarik txikiena Le: lizitatzailearen eskaintza		Se otorgará la máxima puntuación al precio más económico y la puntuación del resto de las ofertas se desprende de la fórmula de multiplicar el resultado del cociente entre el precio más bajo y la oferta del licitador que se valora por el número total de puntos aplicables al criterio. Esto es, Pl= Ob/Ol x 60 o 70 Donde: Pl: Puntuación la empresa licitadora Ob: Oferta más baja Ol: Oferta licitador
Eskaintzak neurriz kanpokoak direla edo balore anormalak dituztela ebazteko, aztertu egingo da lizitatzailea ondorengo kasu hauetakoren batean sartzen ote den, Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorrak 85. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz:		Para la valoración de las ofertas como desproporcionadas o con valores anormales, según lo dispuesto en el art. 85 del Reglamento General de Contratos de las Administraciones Públicas, se analizará si la empresa licitadora incurre en alguno de los siguientes supuestos:

– Lizitatzaile bakarra izanik, aurkeztutako eskaintza ekonomikoak lizitazioaren oinarrizko aurrekontua portzentajezko 25 unitatetan beheratzen badu. – Bi lizitatzaile izanik, aurkeztutako eskaintza ekonomikoak beste diru-eskaintza portzentajezko 20 unitatetan beheratzen badu. – Hiru lizitatzaile izanik, aurkeztutako eskaintza ekonomikoak portzentajezko 10 unitatetan beheratzen badu aurkeztutako eskaintza guztien batez besteko aritmetikoa. Hala ere, batez besteko hori ateratzeko ez da sartuko eskaintza ekonomiko altuena, baldin batez besteko hori baino portzentajezko 10 unitate altuagoa bada. Dena den, portzentajezko 25 unitateko beherapena neurriz kanpokotzat joko da. – Lau lizitatzaile edo gehiago izanik, aurkeztutako eskaintzak portzentajezko 10 unitatetan beheratzen badu aurkeztutako eskaintza guztien batez besteko aritmetikoa. Hala ere, baldin eskaintza horien artean batez besteko hori portzentajezko 10 unitatetan gainditzen duten eskaintzak badaude, batez besteko berria kalkulatuko da, adierazitako azken kasu horretan sartzen ez diren eskaintzekin bakarrik. Dena den, gainerako eskaintzak hiru baino gutxiago badira, batez besteko berria kopuru baxuenak dituzten hiru eskaintzekin kalkulatuko da.		– Cuando, concurriendo un solo licitador/a, sea inferior al presupuesto base de licitación en más de 25 unidades porcentuales. – Cuando concurran dos licitadores/as, la que sea inferior en más de 20 unidades porcentuales a la otra oferta. – Cuando concurran tres licitadores/as, las que sean inferiores en más de 10 unidades porcentuales a la media aritmética de las ofertas presentadas. No obstante, se excluirá para el cómputo de dicha media la oferta de cuantía más elevada cuando sea superior en más de 10 unidades porcentuales a dicha media. En cualquier caso, se considerará desproporcionada la baja superior a 25 unidades porcentuales. – Cuando concurran cuatro o más licitadores/as, las que sean inferiores en más de 10 unidades porcentuales a la media aritmética de las ofertas presentadas. No obstante, si entre ellas existen ofertas que sean superiores a dicha media en más de 10 unidades porcentuales, se procederá al cálculo de una nueva media sólo con las ofertas que no se encuentren en el supuesto indicado. En todo caso, si el número de las restantes ofertas es inferior a tres, la nueva media se calculará sobre las tres ofertas de menor cuantía.
Eskaintzetakoren bat/batzuk anormaltasun presuntzioan baldin badago, lizitatzaile horiei 5 egun balioduneko epe bat emango zaie, eskaintza hori baldintza horietan exekutatu ahal izateko inguruabarren justifikazio egoki bat aurkezteko, SPKLren 149.4. artikuluan horri buruz aipatzen diren irizpideekin.		Cuando alguna de las ofertas esté incursa en presunción de anormalidad, se concederá a las empresas licitadoras afectadas un plazo de 5 días hábiles para que puedan presentar una justificación adecuada de las circunstancias que les permiten ejecutar dicha oferta en esas condiciones, con los criterios que se señalan al respecto en el artículo 149.4 de la LCSP
2. POLIZEN BALDINTZAK (gehienez 40 puntu).		2. CONDICIONES DE LAS PÓLIZAS (hasta 40 puntos).
Baloratuko dira, zati bakoitzerako, agiri teknikoan jasotako gutxieneko baldintzei buruz eskaintzen diren hobekuntzak 40 puntura arte baloratuko dira estaldura baldintzei buruz eta emandako zerbitzuari buruz eskainitako hobekuntzak, bereziki ezbeharren kudeaketan eta proposamen zehatzak adierazita, gainerako eskaintzak proportzionalki baloratuta:		Se valorarán, para cada lote, aquellas mejoras que se oferten sobre las condiciones mínimas recogidas en el pliego técnico: Se valorará hasta 40 puntos las ventajas ofertadas relativas a las condiciones de cobertura y al servicio prestado -principalmente en la gestión de los siniestros y con indicación de propuestas concretas, valorándose el resto proporcionalmente:

1. LOTEA: **Zarauzko Udalaren Ondarea osatzen duten ondasun higiezinei (edukitzailea eta edukia)** eta higigarriei egindako kalteak:		**LOTE 1: Daños a inmuebles (continente y contenido) y muebles** que integran el Patrimonio del Ayuntamiento de Zarautz
Alderdi hauek baloratuko dira: - Proportzionaltasun erregela ezabatzea: 12 puntu -Ekintza bandalikoen estaldura, kaleko ondasunetan: 5 puntu. - Aseguruen konpentsazio partzuergoaren prima aurreratzea: 4 puntu -Aseguratuaren peritua, arrisku kontsortziagarrietan: 7 puntu. - Aseguratuak antolatutako aldi baterako erakusketetan eskatutako gutxieneko muga igoera (175.000 €), iltzetik iltzera baldintzak: 3 puntu arte. - Mugak gehitzea: 3 puntu arte. - Frankiziak gutxitzea: 3 puntu arte. - Makinen matxura: 6.000 € l.a. aseguratutako ondasunak: energia hornitzeko, segurtasunerako, komunikazioetarako, gas eta fluidoen banaketarako, aireztapenerako eta klimatizaziorako instalazio orokorretako makinak eta ekipoak. 3 puntu.		Se valorarán los siguientes aspectos: - Derogación regla proporcional: 12 puntos. - Cobertura de actos vandálicos para bienes en la vía pública: 5 puntos. - Adelanto de la prima del consorcio de compensación de seguros: 4 puntos. - Perito del asegurado para riesgos consorciables: 7 puntos. - Incremento límite mínimo exigido (175.000,00 €) en exposiciones temporales organizadas por el asegurado, condiciones clavo a clavo: Hasta 3 puntos. - Incremento de límites: Hasta 3 puntos - Reducción de franquicias: Hasta 3 puntos - Avería maquinaria: 6.000 € a p.r. Bienes asegurados: Maquinaria y equipos pertenecientes a las instalaciones generales de suministro de energía, de seguridad, comunicaciones, distribución de gases y fluidos, ventilación y climatización. 3 puntos
2. LOTEA: **Kalteak,** Zarauzko Udalak eta jabari publikoko eta ondareko ondasunen titular eta zerbitzu publikoen emaile den aldetik, hirugarrenen aurrean izan dezaketen erantzukizun zibil/ondarezkoak eragindako kalteak		**LOTE 2**: **Daños a consecuencia de la Responsabilidad Civil/Patrimonial** en que pueda incurrir el Ayuntamiento de Zarautz frente a terceros, en su condición de titular de bienes de dominio público y patrimoniales, así como prestadora de servicios públicos.
Alderdi hauek baloratuko dira: - Atzeraeragin handitzea denbora eremuan: 6 puntu arte. - Ezartzea irteera aldi bat, zeinak estaliko dituen erreklamazioak, aurkeztuz gero halakorik aldi horretan, polizaren indarraldian gertatutakoengatik. 6 puntu arte. - Ondarezko kalte garbien estaldura handitzea, administrazio jardueratik datozenak (baimenak, lizentziak ez ematea edo ematea). 6 puntu arte. - Kalteak sortzen badira trafikoaren antolamendu ekintzen ondorioz, haren planteamenduan akatsak, omisioak edo gabeziak izateari dagokionez, lotua azpimuga batera, 75.000 eurokoa ezbeharreko, eta 300.000 eurokoa urteko. 5 puntu arte. - Muga orokorra gehitzea: 5 puntu arte. - Salbuespenak gutxitzea: 5 puntu arte. - Datuak babesteko estaldura sartzea: 4 puntu arte.		Se valorarán los siguientes aspectos: - Ampliación de la retroactividad en el ámbito temporal: Hasta 6 puntos - Ampliación del periodo de descubrimiento que cubra las reclamaciones que pudieran presentarse en dicho periodo por hechos ocurridos durante la vigencia de la póliza. Hasta 6 puntos. - Aumento del límite de la cobertura de Daños Patrimoniales puros derivados de la actividad administrativa (denegación o concesión de permisos, licencias). Hasta 6 puntos. - Por daños ocasionados como consecuencia de actos de ordenación del tráfico, en lo que se refiere a errores, omisiones o deficiencias en su planeamiento, sujeto a un sublímite de 75.000 € por siniestro y 300.000 € por anualidad. Hasta 5 puntos - Incremento del límite general: Hasta 5 puntos. - Reducción de exclusiones: Hasta 5 puntos.

- Frankizia gutxitzea: 3 puntu arte.		- Inclusión de cobertura de protección de datos: Hasta 4 puntos. - Reducción de franquicia: Hasta 3 puntos.
3. LOTEA: **Ibilgailu flota.** Bereziki garrantzitsutzat jotzen dira, polizaren baldintzetan hobetzeari dagokionez, akats administratiboen klausula sartzea, estaldura gehigarriak sartzea (adibidez, dena galtzea), irabazietan parte hartzea, gidariaren istripuetarako aseguratutako kapitalak handitzea, arrisku orotako frankizia gutxitzea, eta beste hobekuntza batzuk.		**LOTE 3**: **Flota de vehículos**. Se consideran especialmente relevantes en cuanto a mejora en condiciones de la póliza, la inclusión de cláusula de errores administrativos, inclusión de coberturas adicionales (p.e pérdida total), participación en beneficios, incremento de los capitales asegurados para accidentes del conductor, reducción de la franquicia en todo riesgo y otras mejoras.
Alderdi hauek baloratuko dira: - Kapital aseguratua gehitzea gidariaren istripuetan: 5 puntu arte. - Parte hartzea irabazietan, ezbeharrik ez izateagatik: 9 puntu arte. - Dena galtzearen estaldura sartzea: 8 puntu arte. - Eskainitako zerbitzua, eta adieraztea proposamen zehatzak: 6 puntu arte. - Onartzea, ibilgailuaren konponketaren ezbehar osoa izanez gero, betiere horren zenbatekoa ez bada aseguru etxeak esleitutako kalte-ordainaren balioaren % 30tik gorakoa, ezbehar osoaren arabera: 6 puntu arte. - Frankiziak gutxitzea: 3 puntu arte - Beste hobekuntza batzuk. 3 puntu arte		Se valorarán los siguientes aspectos: - Incremento del capital asegurado para accidentes del conductor: Hasta 5 puntos. - Participación en beneficios por no siniestralidad: Hasta 9 puntos. - Inclusión de cobertura de pérdida total: Hasta 8 puntos. - Servicio ofertado, indicando propuestas concretas: Hasta 6 puntos. - Aceptación, en caso de siniestro total de la reparación del vehículo siempre que el importe de la misma no exceda en más de un 30% el valor de indemnización asignado por la compañía en virtud del siniestro total: Hasta 6 puntos. - Reducción de Franquicias. Hasta 3 puntos. - Otras mejoras. Hasta 3 puntos.
4. LOTEA: Bizitza eta istripuak 30 puntu emango zaizkio ezbehar-tasarik ezagatik edo aldeko ezbehar-tasagatik mozkinetan izandako partaidetzaren ehunekoa zenbateko handiagoan handitzen duen eskaintzari, eta gainerakoa proportzionalki baloratuko da.		**LOTE 4: Vida y accidentes** Se asignarán 30 puntos a la oferta que aumente en mayor cuantía el porcentaje de participación en beneficios por no siniestralidad o por siniestralidad favorable, valorándose el resto proporcionalmente.
5. LOTEA: Goi-kargu eta langile publikoen lege-erantzukizuna.		**LOTE 5: Responsabilidades legales de altos cargos y empleados públicos.**
Alderdi hauek baloratuko dira: - Eskatutako kalte-ordainaren muga handitzea: 20 puntu arte. Balorazio-formula: 20 puntu, 2.000.000 euroko kalte-ordainaren muga eskaintzen duen aseguru-etxeari, eta 0 puntu baldintza-agirian ezarritako 1.000.000 euroko gutxieneko muga eskaintzen duenari. Gainerako puntuazioak bi magnitude horien artean eskainitako zenbatekoaren proportzioan emango dira. - Plegu teknikoan berme bakoitzerako adierazitako azpimugak handitzea: 10 puntu.		Se valorarán los siguientes aspectos: - Aumento del límite de indemnización exigido: Hasta 20 puntos. Fórmula de valoración: 20 puntos a la aseguradora que oferte un límite de indemnización de 2.000.000 € y 0 puntos a la que oferte el límite mínimo de 1.000.000 € establecido en el pliego, otorgándose el resto de puntuaciones de forma proporcional al importe ofertado entre esas dos magnitudes. - Aumento de sublimites indicados en el pliego técnico para cada garantía: 10 puntos.

Balorazio-formula: 10 puntu berme bakoitzerako baldintza-agiri teknikoan adierazitako azpimugak handitzea eskaintzen duen aseguru-etxeari.	Fórmula de valoración: 10 puntos a la aseguradora que oferte aumento de los sublímites indicados en el Pliego técnico para cada garantía.
12. ESKAINTZEN AURKEZPENA	**12. PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES**
Kontratazio honen espedientea eta horri lotutako dokumentazio teknikoa udal honetako Herritarren Arreta Zerbitzuan aztertu ahal izango dira, bulegoak jendearentzat irekita dauden ordutegian, lizitazio-iragarkia Zarauzko Udaleko Kontratatzailearen Profilean argitaratu eta hurrengo egunetik proposamenak aurkezteko epea amaitu arte.	El expediente de esta contratación, así como la documentación técnica unida al mismo, podrá ser examinado en el Servicio de Atención Ciudadana de este Ayuntamiento en horario de apertura al público de las oficinas, todos los días hábiles a partir del día siguiente a aquel en que aparezca publicado el anuncio de licitación en el **Perfil del Contratante** del Ayuntamiento de Zarautz y hasta el vencimiento del plazo de presentación de proposiciones
Era berean, kontratazio horretarako sarbidea, horri lotutako dokumentazio teknikoa, pleguak eta dokumentazio osagarria Zarauzko Udaleko **Kontratatzailearen Profilaren** bidez egin ahal izango dira, lizitazio-iragarkia Zarauzko Udaleko Kontratatzailearen Profilean argitaratu eta hurrengo egunetik proposamenak aurkezteko epea amaitu arte.	Asimismo, el acceso a esta contratación, la documentación técnica unida al mismo, los pliegos y a la documentación complementaria podrá realizarse a través del **Perfil del Contratante** del Ayuntamiento de Zarautz, a partir del día siguiente a aquel en que aparezca publicado el anuncio de licitación en el Perfil del Contratante del Ayuntamiento de Zarautz y hasta el vencimiento del plazo de presentación de proposiciones
Kontratazio unitatearekin harremanetan jartzeko, helbide honetara joan:	Para contactar con la Unidad de Contratación, dirigirse a:
KONTRATAZIO UNITATEA Kale Nagusia 29 - 20800 Zarautz Tel: 943 005100 E-maila: kontratazioa@zarautz.eus Kontratatzailearen profila: http://www.zarautz.eus	UNIDAD DE CONTRATACIÓN Kale Nagusia 29 – 20800 Zarautz Tel: 943 005100 E-mail: kontratazioa@zarautz.eus Perfil del contratante: http://www.zarautz.eus
Halaber, aseguru etxe interesdunek nahiko informazio eduki dezaten, Administrazio honek eskatzen duen estalduraren arriskuei dagokienez, adierazten da beharrezkotzat jotzen bada datuak eta informazioak jasotzea, eskatu dakizkiokeela ALKORA EBS, Correduría de Seguros y Reaseguros, SAU etxeari. (Pilotegi Bidea 2, Planta 1ª, Oficina 101, 20.018 Donostia Tel.: 943211539), erantzun egokia eta nahikoa lortu dezaten, arriskuen ezaugarriei buruz eta prima eta frankizia egokiak finkatzeari buruz	Asimismo, al efecto de que las Compañías interesadas dispongan de la información suficiente, en relación con los riesgos cuya cobertura demanda esta Administración, se pone de manifiesto que cuantos datos e informaciones les sean precisos podrán solicitarlos a ALKORA EBS, Correduría de Seguros y Reaseguros, S.A.U. (C/ Pilotegi Bidea 2, Planta 1ª, Oficina 101, 20018 San Sebastián Tel.: 943211539) con la finalidad de que obtengan respuesta adecuada y suficiente sobre las

		características de los riesgos y fijación de las primas y franquicias procedentes
Proposamenak aurkezteko, soilik **bitarteko elektronikoak erabiliko dira**, SPKLaren hamabosgarren xedapen gehigarrian jarritako baldintzekin bat etorriz, epe honetan: Europar Batasunaren Aldizkari Ofizialera iragarkia bidaltzen den egunetik kontatzen hasi eta **HOGEITA HAMAR (30) EGUN NATURALEKO** epean.		La presentación de proposiciones se llevará a cabo **utilizando exclusivamente medios electrónicos**, de conformidad con los requisitos establecidos en la Disposición Adicional decimoquinta de la LCSP, durante el plazo de **TREINTA (30) DÍAS NATURALES**, contados a partir de la fecha de envío del anuncio al Diario Oficial de la Unión Europea.
Epearen azken eguna larunbata, igandea edo jaieguna bada, hurrengo egun baliodunera aldatuko da.		En el supuesto de que el último día del plazo coincidiera en sábado, domingo o festivo, se trasladará al día siguiente hábil.
Eskaintzak Euskal Autonomia Erkidegoko bi hizkuntza ofizialetako batean idatzita aurkeztu beharko dira.		Las proposiciones deberán presentarse redactadas en cualquiera de los dos idiomas oficiales de la Comunidad Autónoma del País Vasco
Lizitatzaile bakoitzak proposamen bakarra aurkeztu ahal izango du, nahiz eta aldaera edo alternatibak onartuko diren. Bakarrik aurkeztu bada, ezingo du beste batzuekin aldi baterako enpresa-elkartea eratuta beste eskaintzarik aurkeztu, ezta aldi baterako enpresa-elkarte batean baino gehiagotan agertu ere.		Cada persona licitadora no podrá presentar más de una proposición. No se podrá presentar ninguna propuesta en unión temporal con otros si se ha efectuado individualmente, o figurar en más de una unión temporal.
Lizitatzaileek agiriei edo, egonez gero, dokumentazio osagarriari buruzko informazio gehigarria eskatzen badute, informazio hori eskaintzak jasotzeko jarritako epe-mugaren aurreko sei egunen barruan emango zaie, baldin eskaera hori eskaintzak jasotzeko aurrez adierazitako epea bukatu baino gutxienez zortzi egun lehenago egiten badute.		La información adicional sobre los pliegos o sobre la documentación complementaria que, en su caso, soliciten los licitadores será facilitada en el plazo de seis días antes de la fecha límite fijada para la recepción de proposiciones, siempre que la solicitud haya sido realizada al menos ocho días antes del vencimiento del plazo de recepción de las proposiciones señalado anteriormente.
Proposamenak elektronikoki aurkezteko behar diren informazioa eta zehaztapen teknikoak, data zifratzea eta baliozkotzea barne, Euskadiko Kontratazio Publikoaren Plataforman daude (www.contratación.euskadi.eus).		La información y las especificaciones técnicas necesarias para la presentación electrónica de las proposiciones, incluido el cifrado y la validación de la fecha, se encuentran alojadas en la Plataforma de Contratación Pública de Euskadi (www.contratación.euskadi.eus)
Bi fasetan bidali ahal izango dira eskaintzak bitarteko elektronikoen bidez; lehenik eta behin, eskaintzen hatz-marka elektronikoa transmitituko da, eta, horren bidez, eskaintza ondorio guztietarako aurkeztu dela ulertuko da, eta, ondoren, eskaintza bera, gehienez ere 24 orduko epean. Bigarren bidalketa hori adierazitako epean egiten ez bada, eskaintza erretiratu egin dela		El envío por medios electrónicos de las ofertas podrá hacerse en dos fases, transmitiendo primero la huella electrónica de las ofertas, con cuya recepción se considerará efectuada su presentación a todos los efectos, y después la oferta propiamente dicha en un plazo máximo de 24 horas. De no efectuarse esta segunda remisión en el plazo indicado, se considerará que la oferta

ulertuko da. Eskaintzaren aztarna elektronikotzat hartzen da datu multzo bat, zeinaren sortze-prozesuak bermatzen baitu argi eta garbi lotzen direla eskaintzaren edukiarekin, eta aukera ematen baitu eskaintzaren edukiaren balizko aldaketak hautemateko, haren osotasuna bermatuz. Espedienteari erantsi beharreko dokumentuen kopia elektronikoek administrazio-prozedura erkidearen arloan indarrean dagoen legerian horretarako ezarritakoa bete beharko dute, eta bertan ezarritako ondorioak ordeztu beharko dituzte. Aurkezpen elektronikoa egiteko: **AURKEZPEN ELEKTRONIKOA** Erabiltzaileen Arretarako Zentroa. 012 telefonoa, Euskal Autonomia Erkidegotik egindako deietarako. Gainerako deietarako, telefonoa: 945018000 Interneteko helbidea: www.euskadi.eus Helbide elektronikoa: laguntzakpe@euskadi.eus **PROPOSAMENEN EDUKIA:** Enpresa lizitatzaileek BI ARTXIBO ELEKTRONIKO aurkeztu beharko dituzte (A y C). 1.- "A" ARTXIBO ELEKTRONIKOA "KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA" deituko da, eta honako hauek jasoko ditu: - Europako Kontratazio Agiri Bakarra (EKAB) EKAB formulario normalizatua eskuragarri dago era elektronikoan betetzeko web-orri honetan: https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd/filter?lang=es *ALDI BATERAKO ENPRESA ELKARTEAK Hainbat enpresa aldi baterako enpresa elkarte gisa aurkezten badira lizitazio honetara, enpresari horietako bakoitzak erantzukizunpeko adierazpena aurkeztuko du, eta horietan jasota egongo da Europako Kontratazio Agiri Bakarraren		ha sido retirada. Se entiende por huella electrónica de la oferta el conjunto de datos cuyo proceso de generación garantiza que se relacionan de manera inequívoca con el contenido de la oferta propiamente dicha, y que permiten detectar posibles alteraciones del contenido de ésta, garantizando su integridad. Las copias electrónicas de los documentos que deban incorporarse al expediente, deberán cumplir con lo establecido a tal efecto en la legislación vigente en materia de procedimiento administrativo común, sustituyendo los efectos establecidos en la misma. Para la presentación electrónica: **PRESENTACIÓN ELECTRÓNICA** Centro de Atención a las personas usuarias. Teléfono 012 para las llamadas realizadas desde la Comunidad Autónoma de Euskadi. Para el resto de las llamadas, teléfono 945018000 Dirección de internet: www.euskadi.eus Dirección de correo electrónico: laguntzakpe@euskadi.eus **CONTENIDO DE LAS PROPOSICIONES:** Las empresas licitadoras deberán presentar DOS ARCHIVOS ELECTRÓNICOS (A y C) 1.-ARCHIVO ELECTRÓNICO "A" se denominará "CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR" y contendrá: - El Documento Europeo Único de Contratación (DEUC) El formulario normalizado del DEUC está disponible para ser rellenado electrónicamente en la siguiente dirección web: https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd/filter?lang=es *UTE En el supuesto en que varios empresarios concurran agrupados en una unión temporal, se aportará una declaración responsable por cada empresa participante en la que figurará la información requerida en estos casos en el

formularioan kasu hauetarako eskatzen den informazioa. Aurreko paragrafoan aipatutako adierazpen horren edo horien osagarri gisa, aldi baterako elkartearen parte diren enpresen konpromiso bat aurkeztuko da. Hor adieraziko dute SPKLaren 69. artikuluaren 3 atalean eskatutakoaren arabera egingo dela aldi baterako elkartea. **ATZERRIKO ENPRESAK SPKLren 67 eta 68 artikuluek aurreikusitako moduan egiaztatu beharko dute atzerriko enpresek beren gaitasuna. Erantzukizunpeko adierazpenaz gain, atzerriko enpresek kontratuarekin zuzenean edo zeharka zerikusia duten gorabehera guztietarako Espainiako epaitegi edo auzitegien menpe jarriko direla adierazten duen agiria aurkeztuko dute, eta uko egingo diotela, hala behar badute, enpresa lizitatzaileei legokiekeen atzerriko jurisdikzio foruari. 2) "C" ARTXIBO ELEKTRONIKOAK azpititulua hau izango da: "PROPOSAMEN EKONOMIKOA". Hona hemen "C" artxiboan aurkeztu beharreko agiriak: Kopuruetan edo portzentajeetan baloratzekoa den irizpideari buruzko eskaintza ekonomikoa sartuko da, hain zuzen, plegu honetako 11. atalean adierazitakoa. Plegu hauen II eranskineko ereduaren araberako eskaintza ekonomikoa aurkeztuko da. **13. AGIRIAK SAILKATZEA ETA PROPOSAMENAK IREKITZEA** 2016ko irailaren 29an egindako bilkuran Udalbatzarrak besteak beste erabaki zuen Zarauzko Udaleko kontratazio-mahai Iraunkorra eratzea. Mahaiaren osaera eta funtzionamendu-arauak ere finkatu zituen. 2018ko maiatzaren 31an egindako bilkuran, berriz, Udalbatzarrak, osaera aldatzea erabaki zuen. Proposamenak aurkezteko epea amaitu ondoren, kontratazio-mahaia bilduko da, eta epe eta modu egokian jasotako dokumentazioa sailkatuko du ("A" artxiboa). Hori egiteko Herri		formulario del documento europeo único de contratación. Adicionalmente a la declaración o declaraciones a que se refiere el párrafo anterior se aportará el compromiso de constituir la unión temporal por parte de los empresarios que sean parte de la misma de conformidad con lo exigido en el apartado 3 del artículo 69 de la LCSP. **EMPRESAS EXTRANJERAS Las empresas extranjeras deberán acreditar su capacidad en la forma prevista en los artículos 67 y 68 de la LCSP. Además de la declaración responsable, deberán aportar una declaración de sometimiento a la jurisdicción de los juzgados o tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder a la empresa licitante. 2) ARCHIVO ELECTRÓNICO "C" se subtitulará "PROPOSICIÓN ECONÓMICA" y contendrá los siguientes documentos: Se incluirá la proposición relativa al criterio valorable en cifras o porcentajes al que se refieren al apartado 11 de este pliego. La proposición se ajustará al modelo establecido en el anexo II del presente Pliego. **13. CALIFICACIÓN DE DOCUMENTOS Y APERTURA DE PROPOSICIONES** El Pleno de la Corporación en sesión celebrada el 29 de septiembre de 2016 acordó entre otros la constitución de la Mesa de Contratación Permanente del Ayuntamiento de Zarautz, así como su composición y normas de funcionamiento. Asimismo, el Pleno de la Corporación, en sesión celebrada el 31 de mayo de 2018, acordó modificar su composición. Vencido el plazo de presentación de proposiciones, se procederá a clasificar la documentación recibida en tiempo y forma (sobre "A"), procediendo, para ello, como se señala en los

Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorreko 81. artikulua eta hurrengoak jarraituko dira.		artículos 81 y siguientes del Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.
Aurkeztutako dokumentazioa sailkatu ondoren eta, horrelakorik balego, ikusitako akats edo hutsuneak zuzendu eta gero, mahaiak zehaztu egingo nortzuk izan diren lizitazioan onartuak, baztertuak eta bazterketaren arrazoiak.		Una vez calificada la documentación presentada, y subsanados, en su caso, los defectos u omisiones observados, se procederá a indicar aquellos que han sido admitidos a la licitación, los rechazados y sobre las causas de su rechazo.
Kontratazio-mahaiak, jendaurreko egintzan elkartuta, "C" artxiboak irekiko ditu (formula bidez ebaluatzeko irizpideak), eta barruan sartuta dauden eskaintzak irakurriko dira.		La Mesa de Contratación, reunida en acto público, procederá a la apertura del archivo "C" (Criterios cuantificables por fórmulas) y a la lectura de las ofertas contenidas en las mismas.
"C" artxiboa irekitzeko jendaurreko egintza Zarauzko Udaleko kontratatzailearen profilean adierazitako toki eta egunean izango da.		El acto público de apertura de los sobres "C" se celebrará en el lugar y fechas indicados en el perfil de contratante del Ayuntamiento de Zarautz.
Kontratazio-mahaiari beharrezko iruditzen bazaio, "C" artxiboa udal teknikariei bidaltzea erabaki dezake, haiek azter ditzaten eta formula aritmetikoen bitartez ebaluatzekoak diren irizpideei buruzko txostena egin dezaten.		Si la Mesa de Contratación lo considera necesario acordará la remisión de los sobres "C" para que sean analizados por los técnicos municipales y emitan informe respecto de los criterios evaluables mediante fórmulas aritméticas.
Gero, Kontratazio-mahaiak kontratuaren adjudikazio proposamena aurkeztuko dio Alkatetzari.		La Mesa de Contratación elevará la propuesta de adjudicación del contrato a Alcaldía.
14. KONTRATUA ADJUDIKATZEA		**14. ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO**
Eskaintzak ireki eta hurrengo egunetik kontatzen hasita, gehienez ere, bi hilabeteko epean egingo da kontratuaren adjudikazioa. Epe hori igaro eta oraindik adjudikaziorik egin ez bada, lizitatzaileek eskaintzak erretiratzeko eskubidea izango dute.		La adjudicación del contrato deberá dictarse en el plazo máximo de dos meses a contar desde la apertura de las proposiciones. Transcurrido este plazo sin haberse producido la adjudicación, quienes liciten podrán retirar sus ofertas
Dena den, adjudikazioa nahitaez egin behar da, baldin eta aurkeztutako eskaintzaren batek administrazio baldintzen agirian eskatutako baldintzak betetzen baditu. Kasu horretan lizitazioa ezingo da hutsik laga.		La adjudicación deberá dictarse en todo caso, siempre que alguna de las ofertas presentadas reúna los requisitos exigidos en el Pliego de cláusulas, no pudiendo en tal caso declararse desierta la licitación.
Edonola ere, SPKLren 152 artikuluan xedatutakoari jarraiki, kontratazio-organoak, adjudikazioa egin baino lehen, kontratua ez egitea erabaki dezake, herri-onurako arrazoiak direla-eta; edota tramitatutako prozeduran atzera egin dezake, prozedurak akats konponezinak baditu.		No obstante, en los términos previstos en el artículo 152 de la LCSP, el Órgano de Contratación, antes de dictar la adjudicación, podrá renunciar a celebrar el contrato por razones de interés público, o desistir del procedimiento tramitado, cuando éste adolezca de defectos no subsanables.

Kontratuaren adjudikazioak beti arrazoitua izan behar du, eta parte hartu dutenei jakinaraziko zaie. Aldi berean, kontratazio-organoaren kontratatzailearen profilean ere argitaratuko da.		La adjudicación del contrato, que en todo caso deberá ser motivada, se notificará a quienes hayan licitado y, simultáneamente, se publicará en el perfil del contratante del órgano de contratación.
Kontratazio-mahaiak egindako proposamena ikusita, eskaintza ekonomiko onena egiten duen enpresa edota entitate lizitatzaileari eskatuko zaio ondorengo zirkunstantziei buruzko frogagiriak aurkez ditzala, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita zazpi egun balioduneko epean:		A la vista de la propuesta de la Mesa de Contratación, se requerirá a la empresa licitadora que haya presentado la mejor oferta para que, dentro del plazo de diez días hábiles, a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación acreditativa de las siguientes circunstancias:
a) Enpresariaren nortasun juridikoaren egiaztagiriak eta, hala badagokio, haren ordezkariarenak. Nortasuna egiaztatuko da hauek aurkeztuta: - Nortasun Agiria, lizitatzaileak bere izenean jardunez gero. - Beste pertsona edo entitate baten ordez jardunez gero, Nortasun Agiria eta ahalordetze eskritura. Agiriak kalifikatzeko egintzan, ofizioz, ahalordetza askietsiko da. - Lizitatzailea pertsona juridikoa denean, eraketa eskritura edo, hala badagokio, aldaketa eskritura, behar bezala inskribaturik Merkataritza Erregistroan, eta identifikazio fiskaleko kodea, inskripzioa eskatu dakiokeenean, aplikagarria zaion merkataritza legeriaren arabera. Hala izan ezean, jarduteko gaitasuna egiaztatuko du eraketa eskritura edo agiriaren bidez, estatutuen bidez edo sorrerako egintzaren bidez, non jasoko diren jardueraren arauak, eta inskribaturik egongo diren, hala badagokie, dagokion erregistro ofizialean. Europar Batasunean estatu kideetako enpresari ez espainiarrak direnean, egiaztatu behar dute inskribaturik daudela lanbide edo merkataritza erregistro batean, baldintza hori eskatzen badu estatuko legeriak. - Hainbat enpresarik lehiaketara jotzen badute aldi baterako enpresa elkarte bat eratuz, elkartekide bakoitzak egiaztatu beharko ditu gaitasuna eta kaudimena jarduteko, aurreko puntuetan ezarritakoaren arabera, eta, halaber, konpromisoa hartuko dute formalki ABEE (aldi baterako enpresa elkartea) eratzeko, kontratuaren adjudikaziodun irtenez gero. Era berean,		a) Documentos acreditativos de la personalidad jurídica del empresario o de la empresaria y, en su caso, de su representación. La personalidad se acreditará mediante la presentación de: - Documento Nacional de Identidad si la persona licitadora actúa en nombre propio. - En el caso de que se actúe en representación de otra persona o entidad, Documento Nacional de Identidad y escritura de apoderamiento. En el acto de calificación de la documentación se procederá, de oficio, al bastanteo del poder. - Cuando la licitadora sea una persona jurídica, escritura de constitución o modificación, en su caso, debidamente inscrita en el Registro Mercantil y número de identificación fiscal, cuando la inscripción fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acto fundacional, en el que constaren las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial. Cuando se trate de empresarios o empresarias de nacionalidad no española de Estados miembros de la Comunidad Europea, deberán acreditar su inscripción en un registro profesional o comercial cuando este requisito sea exigido por la legislación del Estado respectivo. - En el caso de que varios empresarios o empresarias acudan a la licitación constituyendo una Unión Temporal de Empresas, cada una de las que la componen deberá acreditar su capacidad y su solvencia conforme a lo establecido en los puntos anteriores, y, asimismo, aportar el compromiso de constituirse formalmente en UTE en caso de resultar adjudicatarios. Igualmente, indicarán en la

proposamenean adieraziko dute ABEEko kide bakoitzak kontratuaren zein zati egingo lukeen, kide guztien kaudimen baldintzak zehaztu eta egiaztatzeko.		proposición la parte del objeto que cada miembro de la UTE realizaría, con el fin de determinar y comprobar los requisitos de solvencia de todos ellos y ellas.
b) Erantzukizunez eta berariaz adieraztea ez dagoela sartuta kontratatzeko debekuetako batean ere, azaroaren 8ko 9/2017 Legeak, Sektore Publikoko Kontratuenaren 71. artikuluan aipatzen direnak.		b) Declaración expresa responsable de no estar incurso en ninguna de las prohibiciones de contratar enumeradas en el artículo 71 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.
c) Ziurtagiriak, adieraziz egunean dagoela zerga obligazioetan eta Gizarte Segurantzarekin, indarrean dauden xedapenek ezarritakoak.		c) Certificados de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.
d) Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergan (JEZ) alta emanda dagoela egiaztatzea, hain zuzen ere, kontratuaren xedeari dagokion epigrafean. Horretarako alta aurkeztuko da, baldin aurtengo ekitaldiari badagokio, edo JEZen azken ordainagiria gainerako kasuetan. Bi kasuetan erantzukizunpeko aitorpena ere aurkeztuko da, adierazteko zerga horren matrikulan ez duela bajarik hartu.		d) Acreditación de estar dado de alta en el I.A.E., en el epígrafe que corresponda al objeto del contrato, mediante la presentación del alta, si se refiere al ejercicio corriente, o del último recibo del I.A.E, en los demás casos, acompañada en ambos supuestos de una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del referido impuesto.
e) Enpresa edota entitate lizitatzaileak kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala duela ziurtatu beharko du:		e) Justificantes de la solvencia económica, financiera y técnica o profesional de la empresa:
e.1.) <u>Kaudimen ekonomiko eta finantzarioa</u>:		<u>e.1) Solvencia económica y financiera:</u>
Enpresariaren adierazpena, zeinetan adieraziko duen negozioen urteko bolumena, ekitaldi onenarena azken hiru urtean, kontratuak hartzen duen eremuan, kontratuaren urteko balio estimatuaren % 150ekoa edo handiagoa.		Declaración del empresario indicando el volumen anual de negocios, referido al mejor ejercicio dentro de los tres últimos, en el ámbito al que se refiera el contrato por importe igual o superior al 150% del valor anual estimado del contrato.
Lizitatzailearen edo hautagaiaren negozioen urteko bolumena bere urteko kontuen bidez, onartuak edo Merkataritza Erregistroan jasoak, egiaztatuko da eta bestela, inskribatuta egon behar dueneko Erregistro Ofizialean jasota dauden kontuan bitartez. Merkataritza Erregistroan inskribatu gabeko enpresari indibidualek bere urteko negozioen bolumena Merkataritza Erregistroak legeztatutako inbentario-liburuen eta urteko kontuen bitartez egiaztatuko dute.		El volumen anual de negocios de la empresa licitadora o candidata se acreditará por medio de sus cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, si la empresa estuviera inscrita en dicho Registro, y en caso contrario por las depositadas en el Registro Oficial en que deba estar inscrito. Las personas empresarias individuales no inscritas en el Registro Mercantil acreditarán su volumen anual de negocios mediante sus libros de inventarios y cuentas anuales legalizados por el Registro Mercantil.
<u>e.2.) Kaudimen teknikoa:</u>		e) <u>e.2.) Solvencia técnica:</u>

Gutxieneko baldintza izango da honako hauek egiaztatzea: • Indarrean dagoen agiria, egiaztatzen duena inskribaturik dagoela Ekonomia eta Ogasun Ministerioan Aseguruen Zuzendaritza Orokorreko Aseguru Entitateen Erregistro Berezian, eta adieraziko du zer aseguru adarretan duen baimena jarduteko. Ez dira onartuko enpresa lizitatzaileen proposamenak, baldin eta ez badute egiaztatzen inskribaturik daudela Ekonomia eta Ogasun Ministerioko Aseguruen Zuzendaritza Orokorreko Aseguru Entitateen Erregistro Berezian, eta adieraziko dute zer aseguru adarretan duen baimena jarduteko. • Aseguru poliza nagusien zerrenda, kontratatuak azken hiru urtean, eta adieraziko da haien zenbatekoa, noiz egin diren eta destino publikoa edo pribatua, eta zerrendari gehituko zaizkio zaizkie horien ziurtagiriak. Azken hiru urteetan, 3 poliza kontratatu izana erakunde publikoekin, bakoitza 20.000 eurokoa, gutxienez. Kontratazio horiek benetan egin direla egiaztatzen duten agiriak aurkeztuko dira (ordainagiriak, polizak, adjudikazioak, ziurtagiriak edo antzekoak). f) Atzerriko enpresak badira, adieraztea edozein alorretako Espainiako epaitegi edo auzitegietako jurisdikzioaren mende jarriko direla, kontratuarekin zuzen edo zeharka zerikusia duten gorabehera guztietarako, eta uko egingo diotela, hala badagokio, atzerriko jurisdikzioari, halakorik egokituz gero lizitatzaileari. g) Administrazio baldintzen agiriko 18. atalean adierazitako baldintzak betetzen direla ziurtatzea. h) Behin betiko bermea jarri izanaren frogagiria. Lizitatzaileak egonez gero inskribatuta Estatuko edo Euskal Autonomia Erkidegoko Sektore Publikoaren Lizitatzaile eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean, aurkeztu ahal izango dute ziurtagiriaren kopia konpultsatua, erregistroko		Será requisito mínimo acreditar los siguientes: • Documento vigente acreditativo de inscripción en el Registro Especial de Entidades Aseguradoras de la Dirección General de Seguros del Ministerio de Economía y Hacienda, indicando los ramos de seguro en los que está autorizado a operar. No serán admitidas las propuestas de las empresas licitadoras que no acrediten la inscripción en el Registro Especial de Entidades Aseguradoras de la Dirección General de Seguros del Ministerio de Economía y Hacienda, indicando los ramos de seguro en los que está autorizado a operar. • Relación de las principales pólizas de seguros contratadas durante los tres últimos años, indicándose su importe, fechas y destino público o privado, a la que se incorporarán los correspondientes certificados sobre los mismos. La contratación de al menos 3 pólizas con entidades públicas en los últimos tres años por un importe mínimo de 20.000 euros cada una de ellas. Se aportará documentación acreditativa de la realidad de tales contrataciones (recibos, pólizas, adjudicaciones, certificados o cualquier otra similar). f) Para las empresas extranjeras, declaración de someterse a la jurisdicción de los Juzgados y Tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder a la empresa licitante. g) Acreditar el cumplimiento de los requisitos indicados en la cláusula 18 del presente pliego h) Justificante de haber constituido la garantía definitiva Aquellos/as licitadores/as que se encuentren inscritos/as en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público del Estado o de la Comunidad Autónoma del País Vasco, podrán presentar copia compulsada del

letratu arduradunak egina ziurtagiria, 1.a), 1.b) eta 1.c) ataletan eskatzen diren agirien ordez.		certificado expedido por el/la letrado/a responsable del registro en sustitución de la documentación requerida en los apartados 1.a), 1.b) y 1.c).
Sektore Publikoaren Kontratuen Legearen 139.1 artikuluan xedatutakoarekin bat, proposamena aurkezteak esan nahi du baimena ematen diola mahaiari eta kontratazio organoari datuak kontsultatzeko Estatuko edo Euskal Autonomia Erkidegoko Sektore Publikoaren Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean jasotakoak.		**De acuerdo con lo dispuesto en el artículo 139.1 de la de la Ley de Contratos del Sector Público, la presentación de la proposición supone la autorización a la mesa y al órgano de contratación para consultar los datos recogidos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público del Estado o de la Comunidad Autónoma del País Vasco.**
Eskakizun horiek zehaztutako epean bete ez direlako, adjudikazioa egin ez bada, beste deialdi bat egin aurretik, adjudikazioa hurrengo lizitatzaileari edo lizitatzaileei adjudikatzeko aukera du Administrazioak, eskaintzak sailkatu diren hurrenkeraren arabera, betiere hala egitea posible bada eta adjudikaziodun berria ados badago. Egoera horretan, hamar egun balioduneko epea irekiko da aipatu berri den guztia burutzeko.		Cuando no proceda la adjudicación por no cumplir éste adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, antes de proceder a una nueva convocatoria la Administración podrá efectuar una nueva adjudicación al licitador o licitadores siguientes a aquél, por el orden en que hayan quedado clasificadas sus ofertas, siempre que ello fuese posible y que la nueva empresa adjudicataria haya prestado su conformidad, en cuyo caso se concederá a éste un plazo de diez días hábiles para cumplimentar lo señalado anteriormente.
Aurreko hamar eguneko epea bukatu eta hurrengo bost egun baliodunetan egingo da adjudikazioa, betiere lizitatzaileak adierazi zaizkion dokumentuak aurkeztu baditu eta behin betiko bermea jarri badu.		La adjudicación se realizará dentro de los cinco días hábiles siguientes a aquél en que expire el plazo de diez días anterior, siempre que la empresa licitadora haya presentado la documentación señalada y constituido la garantía definitiva.
SPKLren 152.2 artikuluan aurreikusten duenari jarraituz, kontratua egiten ez bada, edota esleipenaren aurretik kontratazio-organoak erabakitako prozedura honi uko egiten bazaio, Administrazioak zehaztuko du lizitatzaileei eragindako gastuaren zenbatekoa, aurretik haiekin egon eta justifikazioak entzun ondoren.		Al amparo de lo previsto en el art. 152.2 de la LCSP, en caso de renuncia a la celebración del contrato o desistimiento de este procedimiento acordado por el órgano de contratación antes de la adjudicación, la compensación de los gastos que la licitación haya ocasionado a quienes hayan licitado será fijada por esta Administración previa audiencia y justificación de aquellos.
Aurkeztutako eskaintzak, bai onartutakoak bai ireki gabe baztertutakoak edo ireki ondoren atzera botatakoak, bere espedientean artxibatuko dira. Kontratua adjudikatu ondoren errekurtsoak jartzeko epea irekiko da. Epe horretan errekurtsorik jarri ez bada, proposamenarekin batera aurkeztutako dokumentazioa interesdunen eskura utziko da.		Las proposiciones presentadas, tanto las declaradas admitidas como las rechazadas sin abrir o las desestimadas una vez abiertas, serán archivadas en su expediente. Adjudicado el contrato y transcurridos los plazos para la interposición de recursos sin que se hayan interpuesto, la documentación que acompaña a las proposiciones quedará a disposición de los y las interesadas.
Kontratua lizitazioaren baldintzetara zehatz-		El contrato se formalizará en documento

mehatz egokitzen den agiri administratiboan formalizatu behar da; horretarako Udalaren aurrean aurkeztu behar da.		administrativo que se ajuste con exactitud a las condiciones de la licitación, debiendo comparecer en el Ayuntamiento para ello.
Administrazioaren erruagatik kontratua formalizatu gabe geratzen bada, atzerapenak eragindako kalte-ordainak ordainduko zaizkio enpresa edota entitate adjudikaziodunari		En el caso de falta de formalización del contrato por causas imputables a la Administración, se indemnizará a la empresa adjudicataria de los daños y perjuicios que la demora le pudiera ocasionar.
15. KONTRATUA FORMALIZATZEA		**15. FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO**
Lizitazioaren baldintzetara zehatz-mehatz egokitzen den agiri administratiboan formalizatu behar da kontratua, SPKLaren 153 artikuluan xedatu bezala; horretarako Udalaren aurrean aurkeztu behar da.		El contrato se formalizará conforme a lo previsto en el artículo 153 de la LCSP en documento administrativo que se ajuste con exactitud a las condiciones de la licitación, debiendo comparecer en el Ayuntamiento para ello.
III. KONTRATUA BETETZEA		**III. EJECUCIÓN DEL CONTRATO**
16. KONTRATUAREN ARDURADUNA		**16. RESPONSABLE DEL CONTRATO**
Zarauzko Udaleko Zerbitzu Juridikoetako AOT (Ondarea eta ondare erantzunkizun arloa) izango da kontratu hau gauzatzearen arduraduna, SPKLren 62. artikuluan xedatutakoaren arabera.		En el presente contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 62 de la LCSP se designa como responsable de la ejecución del contrato al TAG de los Servicios Jurídicos Municipales (área de Patrimonio y responsabilidad patrimonial)
17. KONTRATUA GAUZATZEA		**17. EJECUCIÓN DEL CONTRATO**
Kontratua enpresa edota entitate adjudikaziodunaren gain eta kontura beteko da, SPKLren 197. artikuluan xedatutakoaren arabera.		La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura de la empresa adjudicataria, con arreglo al artículo 197 de la LCSP
Kontratua betetzeko, plegu honetan jasotako klausulak eta, halakorik balego, espedienteari erantsitako zehaztapen teknikoak jarraituko dira, eta betiere, Administrazioaren zuzendaritza, ikuskapen eta kontrolpean. Administrazioak idatziz nahiz ahoz erabili ahal izango ditu ahalmen horiek.		El contrato se ejecutará con sujeción a las cláusulas contenidas en el presente pliego y, en su caso, a las especificaciones técnicas unidas al expediente, bajo la dirección, inspección y control de la Administración, quien ejercerá estas facultades tanto por escrito como verbalmente.
Enpresa edota entitate adjudikaziodunari edo bere mendeko pertsonei leporatu ahal zaizkien ekintzengatik edo ez-egiteengatik kontratuaren martxa ona arriskuan jartzen denean, Administrazioak kontratuaren martxa ona lortzeko edo berreskuratzeko beharrezkotzat jotzen dituen neurriak hartzea agindu dezake.		Cuando por actos u omisiones imputables a la empresa adjudicataria o a personas de ella dependientes se comprometa la buena marcha del contrato, la Administración podrá exigir la adopción de las medidas que estime necesarias para conseguir o restablecer el buen orden en la ejecución del mismo.
Kontratista berari egoztekoak diren arrazoiak		Cuando la empresa contratista, por causas

tarteko, epea bere osotasunean betetzerakoan berandutu bada, Administrazioak kontratua bertan behera uzteko edo SPKLren 192 eta 193. artikuluek aurreikustako zigorrak jartzeko erabakia hartu ahal izango du.		imputables al mismo, hubiera incurrido en demora respecto al cumplimiento del plazo total, la Administración podrá optar indistintamente por la resolución del contrato o por la imposición de las penalidades previstas en los artículos 192 y 193 de la LCSP
Kontratuaren xede dena gaizki betetzen deneko kasuetan kontratazio organoak zehazpenak jarri ahal izango ditu, larritasunaren proportzioan, kontratuaren adjudikazio prezioaren %1etik %10 era bitartean		En el caso de cumplimiento defectuoso de la prestación objeto del contrato, el órgano de contratación podrá imponer penalidades, en proporción a la gravedad, por importe entre 1% y el 10% del precio de adjudicación del contrato.
18. KONTRATUA GAUZATZEKO BALDINTZA BEREZIAK		**18. CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN**
18.1. Hizkuntza arloan. Eskubideak eta betebeharrak euskararen erabileran.		**18.1. Materia lingüística. Derechos y obligaciones en el uso del euskera**
1. Kontratu honek nahitaez bete behar du hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea, Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluan ezarria eta Euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta hori garatzen duten arauetan erregulatua, besteak beste, Zarauzko Udalean eta Udalerrian euskararen erabilera normalizatzeko araudia ematen duen Udal Ordenantza.		Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6° y regulado por la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera, y por la normativa que la desarrolla, entre otros, la Ordenanza Municipal sobre las normas para la normalización del uso del euskara en el Ayuntamiento y municipio de Zarautz.
2. Enpresa esleipendunak administrazioaren hizkuntz araudiaren arabera jokatuko du, kontratuaren xede diren jarduera guztietan; era berean, enpresak administrazioarekin dituen ahozko zein idatzizko harremanak administrazioaren lan hizkuntzaren araberakoak izango dira.		2. La empresa adjudicataria actuará de conformidad con las normas lingüísticas que de hecho se apliquen en la administración contratante, en todos los cometidos objeto del contrato. Asimismo, las relaciones tanto verbales como escritas de la empresa con la administración se ajustarán a la lengua de trabajo de ésta última.
3. Ondorengo baldintza agirietan ezartzen diren hizkuntza baldintzek kontratuaren funtsezko obligazio izaera daukate Sektore Publikoko Kontratuen Legearen testu bateginaren ondorioetarako, eta hortaz, kontratuaren gainerako baldintzak ez betetzeak dituen ondorio berdinak izango ditu: zigor sistema aplikatzea edo kontratua suntsiaraztea.		3. Los requerimientos lingüísticos que se recogen en los presentes pliegos, así como en los pliegos de prescripciones técnicas constituyen una obligación esencial del contrato a los efectos del Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público y su incumplimiento puede tener consecuencias idénticas al del resto de condiciones, es decir, la aplicación de penalidades o su resolución.
4. Normalean administrazio kontratatzailearekin euskara erabiliko da kontratuak eragiten dituen harremanetan:		4. Normalmente se utilizará el euskera con la administración contratante, en todas aquellas relaciones que se den como consecuencia del

		contrato:
a) Ahozko komunikazioetan (aurrez aurreko eta telefono bidezko harremanetan): euskaraz.		a) La comunicación verbal se realizará en euskera.
b) Kontratuaren xede diren idazkiak euskaraz egingo dira.		b) Los documentos que son objeto del contrato se entregarán en euskera.
18.3. Berdintasuna. Emakumeen eta gizonen berdintasuna bermatzeko eskubide eta betebeharrak:		**18.3. Igualdad. Derechos y obligaciones para garantizar la igualdad de mujeres y hombres**
1.- Enpresa adjudikaziodunak nahitaez beteko ditu honako hauek: 3/2007 Lege Organikoa, Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarrirakoa; 4/2005 Legea, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerakoa; eta Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako Zarauzko Udal Ordenantza.		1.La empresa adjudicataria deberá cumplir los principios establecidos en la Ley Orgánica 3/2007 para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres, la Ley 4/2005 para la Igualdad de Mujeres y Hombres y la Ordenanza Municipal de Zarautz para la Igualdad de Mujeres y Hombres.
2.- Zerbitzua garatuko duten talde lizitatzaileko pertsona guztiek emakumeenganako eta gizonenganako jarrera errespetagarria eta berdinzalea edukiko dute une oro, eta inoiz ez dute izango jarrera desatsegin, mingarri edo diskriminatzailerik, sexu, ideologia, jatorri etniko, nazionalitate edo sexu-orientazioagatik.		2.-Todas las personas de la empresa adjudicataria que vayan a ejecutar la obra deberán mantener en todo momento una actitud respetuosa e igualitaria hacia mujeres y hombres, y no adoptarán ninguna actitud que pueda ser molesta, ofensiva o discriminatoria tanto por razón de sexo, ideología, origen étnico, nacionalidad u orientación sexual.
3.- Enpresa adjudikaziodunak komunikazio ez-sexista eta inklusiboa egingo du bere dokumentazioan, publizitatean, irudietan eta materialetan (Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako Udal Ordenantzaren 26. artikulua).		3.La empresa adjudicataria hará un uso de la comunicación de manera no sexista e inclusiva en toda la documentación, publicidad, imagen o materiales (artículo 26 de la Ordenanza Municipal de Zarautz para la Igualdad de Mujeres y Hombres).
4.- Beste neurri batzuk hartzeari utzi gabe eta berdintasun arloan indarrean dagoen legeriari jarraiki, kontratuaren adjudikaziodun gisa izendatutako pertsona juridikoak, bere estatus juridikoa edozein izanda ere, derrigorrez bermatu beharko du emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna, eta arreta berezia jarriko du soldata-diskriminazioan (Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako Zarauzko Udal Ordenantzaren 36 artikulua eta SPKLaren 1.3 artikulua). ESKU4621deb4-0a0a-4d10-89c6-c6bfbdbf980b		4.Sin perjuicio de otras medidas y en virtud de la legislación vigente en materia de igualdad, la persona jurídica designada como adjudicataria del contrato, independientemente de su estatus jurídico, deberá garantizar obligatoriamente la igualdad entre mujeres y hombres, prestando especial atención a la discriminación salarial (artículo 36 de la Ordenanza Municipal de Zarautz para la Igualdad de Mujeres y Hombres y artículo 1.3. de la Ley 9/2017 de Contratos del Sector Público).
5. Emakumeen eta gizonen berdintasun eragingarrirako 3/2007 Lege Organikoaren eta Enplegu eta lanaren arloan emakumeen eta gizonen arteko tratu- eta aukera-berdintasuna		5. De conformidad con la Ley Orgánica 3/2007 para la igualdad efectiva de mujeres y hombres y el Real Decreto-ley 6/2019 de 1 de marzo, de medidas urgentes para garantía de la igualdad

bermatzeko presako neurrien martxoaren 1eko 6/2019 Errege Lege Dekretuaren arabera: - Enpresak 50 langile baino gehiago baldin baditu, Berdintasun Plana aurkeztu beharko du.		de trato y de oportunidades entre mujeres y hombres en el empleo y la ocupación: - Si la empresa tiene más de 50 personas empleadas, deberá presentar el Plan de Igualdad de la empresa.
Urriaren 13ko 901/2020 Errege Dekretuaren arabera (berdintasun-planak eta haien erregistroa arautzen dituena eta laneko hitzarmen eta akordio kolektiboen erregistro eta gordailuari buruzko maiatzaren 28ko 713/2010 Errege Dekretua aldatzen duena), berdintasun plana egin beharra dakarren pertsona-kopurua kalkulatzeko, enpresaren plantilla osoa hartuko da kontuan, edozein izanda ere haren lan-zentroak eta lan-kontratazioaren modalitatea; alegia, pertsona hauek ere kontuan hartuko dira: bai aldizkako lan kontratu finkoak dituzten pertsonak, bai iraupen jakineko kontratuak dituzten pertsonak eta bai langileak lagatzeko kontratuak dituzten pertsonak.		De conformidad con el Real Decreto 901/2020, de 13 de octubre, por el que se regulan los planes de igualdad y su registro y se modifica el Real Decreto 713/2010, de 28 de mayo, sobre registro y depósito de convenios y acuerdos colectivos de trabajo, para el cálculo del número de personas que dan lugar a la obligación de elaborar un plan de igualdad, se tendrá en cuenta la plantilla total de la empresa, cualquiera que sea el número de centros de trabajo de aquella y cualquiera que sea la forma de contratación laboral, incluidas las personas con contratos fijos discontinuos, con contratos de duración determinada y personas con contratos de puesta a disposición.
6.- Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 62 eta 210. artikuluen arabera, kontratuaren arduradunak ikuskatuko du ea kontratuko berdintasun-baldintzak betetzen diren, segimendua egingo du, eta horretarako behar diren erabakiak hartuko ditu. Ikuskapena ez da bukaeran bakarrik egingo; aitzitik, jarraitua izango da. Halaber, baldintza hauek betetzeko, adjudikaziodunak Parekidetsun Departamentuaren aholkularitza eta laguntza jaso ahal izango ditu.		6. De conformidad con el artículo 62 y 210 de la LCSP, la persona responsable del contrato inspeccionará el cumplimiento de condiciones de igualdad del contrato, hará seguimiento, adoptará las decisiones y dictará las instrucciones necesarias a tal fin. La inspección se realizará no solo a su finalización sino de modo continuado. Asimismo, para el cumplimiento de estos requisitos, la empresa adjudicataria podrá contar con el asesoramiento y la ayuda del Departamento de Igualdad.
7. Klausula honetako baldintzak kontratuaren funtsezko betebeharrak dira, SPKLren ondorioetarako. Hortaz, baldintzok betetzen ez badira, kontratua bukatu daiteke, lege horren 211.f) artikuluaren arabera.		7.Los requisitos de esta cláusula constituyen obligaciones esenciales del contrato a los efectos de la LCSP, y su incumplimiento puede motivar la resolución del mismo, de conformidad con el artículo 211. f) de la citada ley.
19. KONTRATUA BUKATZEKO ARRAZOIAK Urriaren 8ko 50/1980 Legeak, Aseguru Kontratuak arautzen dituenak, aurreikusitakoak.		**19. CAUSAS DE RESOLUCIÓN DEL CONTRATO** Serán causas de resolución del contrato las previstas en la Ley 50/1980, de 8 de octubre, reguladora del Contrato de Seguro.
20. IZAERA PERTSONALEKO DATUEN BABESA Datu pertsonalen tratamendutzat joko dira		**20. PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL** Por tratamiento de datos de carácter personal se entenderán las operaciones y procedimientos

pertsona fisiko identifikatuei edo identifikagarriei buruzko datuak biltzeko, grabatzeko, gordetzeko, prestatzeko, aldatzeko, blokeatzeko eta ezabatzeko eragiketa eta prozedura teknikoak, automatizatuak izan zein ez, bai eta komunikazioetan, kontsultetan, interkonexioetan eta transferentzietan sortzen diren datu-konexioak ere.		técnicos de carácter automatizado o no, que permitan la recogida, grabación, conservación, elaboración, modificación, bloqueo y cancelación, así como las conexiones de datos que resulten de comunicaciones, consultas, interconexiones y transferencias que afecten a cualquier información concerniente a personas físicas identificadas o identificables.
Baldin, enpresa kontratistak edo azpikontratistak, kontratua dela-eta, datu pertsonalak tratatzen edo eskuratzen baditu, Sektore Publikoko Kontratuen Legeak hogeita bosgarren xedapen gehigarrian xedatutakoa eta ondorengo arauak beteko ditu:		En el caso de que el contrato conlleve tratamiento de datos de carácter personal o el acceso de la empresa contratista o subcontratista a datos de este carácter, se estará a lo dispuesto en la disposición adicional vigésima quinta de la LCSP, y a las siguientes reglas:
1. Tratamenduaren arduradunak emandako jarraibideen arabera bakarrik tratatuko ditu datuak kontratistak.		1. La contratista únicamente tratará los datos conforme a las instrucciones del responsable del tratamiento.
2. Tratamenduaren xede diren datu pertsonalak kontratuaren helburua betetzeko bakar-bakarrik erabiliko dira; ezingo dira, beraz, beste ezertarako erabili.		2. Los datos personales objeto del tratamiento serán utilizados, única y exclusivamente, para la realización del objeto del contrato, no pudiendo ser destinados a finalidad diferente a la señalada.
3. Kontratu honen ondorioz tratatutako datu pertsonal bat bera ere ez zaie hirugarrenei jakinaraziko. Horrenbestez, kontratistak hitz ematen du datuok edo horiekin sortutako fitxategiak ez dizkiola jakinaraziko, lagako, transferituko edo komunikatuko hirugarren bati, ez ahoz ez idatziz, ez bitarteko elektronikoen bidez, ez paper bidez, ez sarbide informatikoen bidez, ezta ikusteko ere.		3. Ninguno de los datos personales tratados como consecuencia de este contrato será facilitado a terceros. A tal efecto, la contratista se compromete a no revelar, transferir, ceder o comunicar dichos datos o los ficheros creados con los mismos, ya sea verbalmente o por escrito, por medios electrónicos, papel o mediante acceso informático, ni siquiera para su visualización, a ningún tercero.
4. Datuak isilpean edukitzeko betebeharra dute bai kontratistak bai kontratuaren xede den zerbitzuan esku hartzen duten langile guztiek, Datu Pertsonalen Lege Organikoan aipatzen den bezala. Kontratua bete edo suntsitu delako iraungi ondoren ere, betebehar horrek iraun egingo du.		4. La contratista y todo el personal que intervengan en la prestación objeto del contrato quedan obligados por el deber de secreto a que se refiere la Ley Orgánica de Protección de datos de carácter Personal. Este deber perdurará aún después de que el contrato se haya extinguido bien por su cumplimiento bien por su resolución.
5. Kontratistak hitz ematen du datuen babesaren arloko indarreko araudian eta Segurtasuneko Eskema Nazionalean eskatutako bitarteko tekniko, administratibo eta antolakuntzakoak hartuko dituela, hitzarmenaren xede den zerbitzua betetzeko behar diren datu pertsonalen segurtasuna bermatzeko:		5. La contratista se compromete a adoptar las medidas técnicas, administrativas y organizativas exigidas por la normativa vigente en materia de protección de datos, necesarias para garantizar la seguridad de los datos de carácter personal tratados para la realización de los trabajos objeto de este contrato:
a) Horri dagokionez, lanean hasi aurretik, enpresak kontratazio-organoari zerrenda		a) A este respecto, la empresa deberá entregar al

bat emango dio, datu pertsonalak eskuratzeko aukera izango duten langile guztien izenekin, abizenekin, funtzioekin eta lana garatuko duten lekuekin. Kontratua bete bitartean langile berriak sartu edo daudenei baja eman behar bazaie, enpresa adjudikaziodunak zerrenda berri bat entregatuko du, aldaketa gertatu denetik gehienez ere astebeteko epean. Bai enpresa adjudikaziodunak bai zerrenda horietan azaltzen diren langileek formalki hitz eman behar dute, idatziz, tratatutako datuei buruzko sekretu profesionala gordeko dutela.		órgano de contratación antes del inicio de los trabajos una relación con el nombre, apellidos, funciones y lugar donde van a desarrollar el trabajo de todo el personal que tenga acceso a los datos de carácter personal. Si durante el curso de la ejecución del contrato fuera necesario incorporar o dar de baja a personal, la empresa adjudicataria entregará una nueva relación en un plazo máximo de una semana desde que sucediera este hecho. Tanto la empresa adjudicataria como todo el personal que figure en estas relaciones deberán comprometerse formalmente por escrito a mantener el secreto profesional con respecto a los datos tratados.
b) Adjudikaziodunak baldintza teknikoetan zehazten diren segurtasun-neurriak aplikatuko ditu tratamendu-zentroetan, lokaletan, ekipoetan, sistemetan eta programetan, baldin eta halakorik zehazten bada.		b) La adjudicataria se obliga a implementar las medidas de seguridad con respecto a los centros de tratamiento, locales, equipos, sistemas y programas que, en su caso, se especifiquen en los pliegos técnicos.
c) Kontratuaren xede den zerbitzua bukatu ondoren, adjudikaziodunak itzuli edo suntsitu edo ezabatu egingo ditu datu pertsonalak dituzten fitxategi guztiak. Suntsiketa egin ondoren ezinezkoa izango da horiek berreskuratzeko edozein prozesu aplikatzea. Akta bidez egingo da fitxategiak itzultzearen edo suntsitzearen ziurtagiria, eta enpresa adjudikaziodunaren ordezkariak eta lanen zuzendaritza betetzen duen pertsonak sinatuko dute. Aktan zirkunstantzia horiek guztiak jasoko dira.		c) Una vez finalizada la prestación objeto del contrato deberán devolverse todos los soportes o destruir o borrar todos los ficheros que contengan datos de carácter personal por parte del adjudicatario. La destrucción se realizará de tal manera que sea imposible aplicar cualquier proceso de recuperación. La certificación de la devolución o destrucción de los ficheros se realizará mediante un acta suscrita por el representante de la adjudicataria y por el director de los trabajos en la que consten tales circunstancias.
Kontratatutako erakundea datu pertsonalen lagapen-hartzaile bada (hirugarrenari aplikatu beharreko legezko betebehar edo gaikuntza baten edo datuak babesteko araudian aurreikusitako beste edozein babes juridikoren arabera), bai Udala bai erakunde kontratista tratamendu-jardueren erantzukidetzat hartuko dira.		En caso de que la entidad contratada resulte cesionaria de datos personales de acuerdo con una obligación o habilitación legal aplicable al tercero o cualquier otro amparo jurídico previsto en la normativa de protección de datos, tanto el Ayuntamiento como la entidad contratista serán consideradas corresponsable de actividades de tratamiento.
Horrela, entitate bakoitza arduratuko da DBEOren printzipioak betetzeaz eta interesdunei tratamenduaren berri emateaz, kontratuaren edo zerbitzuaren xedearen arabera beren datuak lagatzeko aukera adierazten duten klausulen bidez.		De este modo, cada entidad será responsable de cumplir los principios del RGPD e informar a las personas interesadas acerca del tratamiento mediante cláusulas en las cuales se indique la posibilidad de cesión de sus datos de acuerdo con el objeto del contrato o servicio.
Pertsona interesdunek eta legitimatuek eskubideak baliatzeko eskaerak egiten badituzte, eta eskaerak		En caso de que se produzcan solicitudes de

entitate lagapen-hartzailearen datuei eragiten badie (esaterako, lagapenerako baimena baliogabetzea), eskaera jasotzen duen erakundeak berehala jakinaraziko dio datuen erakunde lagapen-hartzaileari.		ejercicio de derechos por parte de personas interesadas y legitimadas y la misma afecte a datos de la entidad cesionaria, como la revocación del consentimiento para la cesión, o de cualquier otra índole, la entidad receptora de la solicitud informará sin dilación a la entidad cesionaria de los datos.
Aldeek segurtasun-neurriak aplikatu beharko dituzte adingabeen datu-transmisioetan, informazioaren konfidentzialtasuna bermatzeko, bai eta alderdien arteko harreman juridikotik kanpoko hirugarrenei sarbidea eragozteko ere.		Las partes deberán aplicar medidas de seguridad a las transmisiones de datos de menores que garanticen la confidencialidad de la información, así como impedir su acceso a terceros ajenos a la relación jurídica entre las partes.
IV.- <u>IZAERA, ARAUBIDE JURIDIKOA ETA JURISDIKZIO ESKUDUNA</u>		**IV.- <u>NATURALEZA, RÉGIMEN JURÍDICO Y JURISDICCIÓN COMPETENTE</u>**
21. IZAERA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA		**21. NATURALEZA Y RÉGIMEN JURÍDICO**
Kontratu hau **izaera pribatukoa** da eta honakoek arautuko dute:		El presente contrato, considerado de **naturaleza privada**, se regirá:
- Kontratua prestatu eta esleitzeko: SPKL, eta horren garapeneko xedapenak. Osagarri gisa zuzenbide administratiboko gainerako arauak, edo bestela, zuzenbide pribatuko arauak, beti ere, subjektu edo entitate kontratugilearen arabera tokatzen dena.		- En cuanto a su preparación y adjudicación, por lo dispuesto en el LCSP, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, y demás normas que, en su caso, sean de aplicación a la contratación de las Administraciones Públicas.
- Kontratuaren ondorioetarako eta iraungipenerako: zuzenbide pribatuko arauak, espezifikoki urriaren 8ko 50/1980 Legea, Aseguru Kontratuak arautzen dituena.		- En cuanto a sus efectos y extinción, por las normas de derecho privado, específicamente por la Ley 50/1980, de 8 de octubre, reguladora del Contrato de Seguro.
Agiri honetako xedapenak espedienteari erantsitako gainerako baldintza fakultatiboen gainetik daude, gai erabat teknikoetan izan ezik.		Salvo en las materias estrictamente técnicas, el presente Pliego prevalecerá en todas sus disposiciones sobre el resto de las condiciones facultativas en su caso unidas al expediente.
22. JURISDIKZIO ESKUDUNA		**22. JURISDICCIÓN COMPETENTE**
Era berean, kontratuaren prestaketan eta esleipenean sortzen diren auziak administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren mende egongo dira.		Los litigios derivados de actos en relación con la preparación y adjudicación del contrato quedarán sometidos a la jurisdicción del orden contencioso-administrativo.
Eta kontratua betetzetik eta esleitzetik sortzen direnak, berriz, jurisdikzio zibilaren mende.		El orden jurisdiccional civil será el competente para resolver las controversias derivadas de su cumplimiento y extinción.

Bestalde, SPKLren 44. artikuluan eta hurrengoetan aurreikusitako berraztertze-araubide berezia aplikatuko da, eta horregatik errekurtso berezia jarri daiteke.		Asimismo, de acuerdo con lo dispuesto en los artículos 44 y siguientes de la LCSP, el presente contrato será susceptible de recurso especial en materia de contratación.
Zarautz, 2022ko abendua		Zarautz, diciembre de 2022
I. ERANSKINA. DEUC		**ANEXO I. DEUC**
II. ERANSKINA. ESKAINTZA		**ANEXO II. PROPUESTA**
Lizitatzailearen datuak: Izen-abizenak ..... Helbidea ..... Posta Kodea ..... Nortasun-agiria ..... Telefonoa ..... Ordezkariaren datuak (ordezkaririk egonez gero) Izen-abizenak ..... Helbidea ..... Posta Kodea ..... Nortasun-agiria edo IFK (pertsona juridikoa bada): ..... Telefonoa		D....., con domicilio en ..... CP....., D.N.I. nº....., teléfono ..... .en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, en nombre propio (o en representación de ....., con domicilio en ....., teléfono ....., y D.N.I. nº.....), enterado/a del procedimiento convocado por el Ayuntamiento de Zarautz para la "CONTRATACIÓN DE LOS SEGUROS PRIVADOS DEL AYUNTAMIENTO DE ZARAUTZ ", declaro
ZARAUZKO UDALAREN ASEGURU PRIBATUAK kontratatzeko, Zarauzko Udalak deitutako prozeduraren berri jakin dut, eta adierazten dut: ADIERAZPENA:		1º.- Que me comprometo a su ejecución con arreglo a los pliegos aprobados, por el siguiente precio/año y condiciones:
- **1. Sorta**: **Kalteak ondasun higiezinei (edukitzailea eta edukia) eta ondasun higigarriei**, Zarauzko Udalaren eta bere erakunde autonomoen ondarea osatzen dutenak. (prima eskainia poliza eta iraupen osorako, eta beregain hartuta arriskuaren % 100) Prima garbia:……..... Contsortzioa:……..… Errekarguak, kargak, zergak: ……. PRIMA GUZTIRA: …….		- **Lote 1: Daños a inmuebles** (continente y contenido) y muebles que integran el Patrimonio del Ayuntamiento de Zarautz (prima ofertada para la totalidad de la póliza y duración, con asunción del 100 % del riesgo) Prima neta:……..... Consorcio:……..… Recargos, gravámenes, impuestos:……..… PRIMA TOTAL: …….
Hobekuntzak Proportzionaltasun erregela ezabatzea: -Ekintza bandalikoen estaldura, kaleko ondasunetan: - Aseguruen konpentsazio partzuergoaren prima aurreratzea:		Mejoras - Derogación regla proporcional: …….. - Cobertura de actos vandálicos para bienes en la vía pública: ……... - Adelanto de la prima del consorcio de compensación de seguros: …….

-Aseguratuaren peritua, arrisku kontsortziagarrietan: - Aseguratuak antolatutako aldi baterako erakusketetan eskatutako gutxieneko muga igoera (175.000 €), iltzetik iltzera baldintzak: - Mugak gehitzea: - Frankiziak gutxitzea: - Makinen matxura: 6.000 € l.a. aseguratutako ondasunak: energia hornitzeko, segurtasunerako, komunikazioetarako, gas eta fluidoen banaketarako, aireztapenerako eta klimatizaziorako instalazio orokorretako makinak eta ekipoak.		- Perito del asegurado para riesgos consorciables: …… - Incremento límite mínimo exigido (175.000,00 €) en exposiciones temporales organizadas por el asegurado, condiciones clavo a clavo: ……... - Incremento de límites: ……. - Reducción de franquicias: ……. -Averia maquinaria: 6.000 € a p.r. Bienes asegurados: Maquinaria y equipos pertenecientes a las instalaciones generales de suministro de energía, de seguridad, comunicaciones, distribución de gases y fluidos, ventilación y climatización. …….
- **2. Sorta: Kalteak, Zarauzko Udalak eta bere erakunde autonomoek izan dezaketen erantzukizun zibila/ondarekoaren** ondorioz eginak hirugarren bati, jabetza publikoko eta ondarezko jabetzako ondasunen titularra baita, eta zerbitzu publikoak ematen baititu. (prima eskainia poliza eta iraupen osorako, eta beregain hartuta arriskuaren % 100) Prima garbia:……..... Errekarguak, kargak, zergak: ……. PRIMA GUZTIRA: …….		- **Lote 2: Daños a consecuencia de la Responsabilidad Civil/Patrimonial** en que pueda incurrir el Ayuntamiento de Zarautz y sus Organismos Autónomos frente a terceros, en su condición de titular de bienes de dominio público y patrimoniales, así como prestadora de servicios públicos. (prima ofertada para la totalidad de la póliza y duración, con asunción del 100 % del riesgo) Prima neta:……..... Recargos, gravámenes, impuestos:……..… PRIMA TOTAL: …….
Hobekuntzak: - Atzeraeragin handitzea denbora eremuan: - Ezartzea irteera aldi bat, zeinak estaliko dituen erreklamazioak, aurkeztuz gero halakorik aldi horretan, polizaren indarraldian gertatutakoengatik. - Ondarezko kalte garbien estaldura handitzea, administrazio jardueratik datozenak (baimenak, lizentziak ez ematea edo ematea).. - Kalteak sortzen badira trafikoaren antolamendu ekintzen ondorioz, haren planteamenduan akatsak, omisioak edo gabeziak izateari dagokionez, lotua azpimuga batera, 75.000 eurokoa ezbeharreko, eta 300.000 eurokoa urteko. - Muga orokorra gehitzea: - Salbuespenak gutxitzea: - Datuak babesteko estaldura sartzea: - Frankizia gutxitzea:		Mejoras -Ampliación de la retroactividad en el ámbito temporal: - Ampliación del periodo de descubrimiento que cubra las reclamaciones que pudieran presentarse en dicho periodo por hechos ocurridos durante la vigencia de la póliza. - Aumento del límite de la cobertura de Daños Patrimoniales puros derivados de la actividad administrativa (denegación o concesión de permisos, licencias). - Por daños ocasionados como consecuencia de actos de ordenación del tráfico, en lo que se refiere a errores, omisiones o deficiencias en su planeamiento, sujeto a un sublímite de 75.000 € por siniestro y 300.000 € por anualidad. - Incremento del límite general: - Reducción de exclusiones: - Inclusión de cobertura de protección de datos: - Reducción de franquicia:
- **3. Sorta: Ibilgailu flota**. (Poliza eta iraupen osorako eskainitako prima, beregain hartuz arriskuaren %100) Prima garbia:……..... Kontsortzioa:……..…		**- Lote 3: Flota de Vehículos**. (prima ofertada para la totalidad de la póliza y duración, con asunción del 100 % del riesgo) Prima neta:……..... Consorcio:……..…

Errekarguak, kargak, zergak:……..… PRIMA GUZTIRA: …….		Recargos, gravámenes, impuestos:……..… PRIMA TOTAL: …….
Hobekuntzak - Kapital aseguratua gehitzea gidariaren istripuetan: - Parte hartzea irabazietan, ezbeharrik ez izateagatik: - Dena galtzearen estaldura sartzea: - Eskainitako zerbitzua, eta adieraztea proposamen zehatzak: - Onartzea, ibilgailuaren konponketaren ezbehar osoa izanez gero, betiere horren zenbatekoa ez bada aseguru etxeak esleitutako kalte-ordainaren balioaren % 30tik gorakoa, ezbehar osoaren arabera: - Frankiziak gutxitzea: - Beste hobekuntza batzuk.		Mejoras: - Incremento del capital asegurado para accidentes del conductor: - Participación en beneficios por no siniestralidad: - Inclusión de cobertura de pérdida total: - Servicio ofertado, indicando propuestas concretas: - Aceptación, en caso de siniestro total de la reparación del vehículo siempre que el importe de la misma no exceda en más de un 30% el valor de indemnización asignado por la compañía en virtud del siniestro total: - Reducción de Franquicias. - Otras mejoras.
- **4. Sorta: Bizitza eta istripu poliza** (prima eskainia poliza eta iraupen osorako, eta beregain hartuta arriskuaren % 100) Prima garbia:……..... Errekarguak, kargak, zergak: ……. PRIMA GUZTIRA: …….		- **Lote 4: Vida y accidentes. (**prima ofertada para la totalidad de la póliza y duración, con asunción del 100 % del riesgo) Prima neta:……..... Recargos, gravámenes, impuestos:……..… PRIMA TOTAL: …….
Ezbehar-tasarik ezagatik edo aldeko ezbehar-tasagatik mozkinetan izandako partaidetzaren ehunekoa zenbateko handiagoan handitzea		Aumentar el porcentaje de participación en beneficios por no siniestralidad o por siniestralidad favorable
- **5 Sorta: goi-kargu eta langile publikoen lege-erantzukizuna:** (prima eskainia poliza eta iraupen osorako, eta beregain hartuta arriskuaren % 100) Prima garbia:……..... Errekarguak, kargak, zergak: ……. PRIMA GUZTIRA: …….		- **Lote 5: Responsabilidades legales de altos cargos y empleados públicos.** (prima ofertada para la totalidad de la póliza y duración, con asunción del 100 % del riesgo) Prima neta:……..... Recargos, gravámenes, impuestos:……..… PRIMA TOTAL: …….
Hobekuntzak: - Eskatutako kalte-ordainaren muga handitzea: 20 puntu arte.		Mejoras: - Aumento del límite de indemnización exigido: hasta 20 puntos
- Plegu teknikoan berme bakoitzerako adierazitako azpimugak handitzea: Balorazio-formula: baldintza-agiri teknikoan adierazitako azpimugak handitzea		- Aumento de sublimites indicados en el pliego técnico para cada garantía: -Fórmula de valoración: aumento de los sublímites indicados en el Pliego técnico para cada garantía.
preskripzio teknikoetan agertzen diren ezaugarrien arabera, eta prezioan kontzeptu guztiak sartzen dira, barne harturik edozein esfera fiskaletako zergak, gastuak, tasak eta arielak, bai eta kontratatutako enpresaren irabazi industriala ere.		conforme a las características que figuran en las prescripciones técnicas, debiendo entenderse comprendidos en el precio todos los conceptos incluyendo los impuestos, gastos, tasas y arbitrios de cualquier esfera fiscal al igual que el beneficio industrial de la empresa contratada.

2.- Administrazio-klausula zehatzen eta teknikoen agiria, eta kontratu hau arautu behar duten gainontzeko agiriak ezagutzen ditut. Horiek horrela, nire gain hartu eta ontzat ematen ditut oso-osorik. 3.- Kontratuak burutzeko indarrean dagoen araudiak eskatutako baldintza eta betebehar guztiak betetzen ditut. 4.- Era berean, lanaren zein zergen arloan legeak dioena edo araututa dagoena bete beharko dut .....-(e)n, 2023ko ..... –ren .....-(e)an Sinadura:		2º Que conozco los Pliegos de Cláusulas Administrativas Particulares y demás documentación que ha de regir el contrato, que expresamente asumo y acato en su totalidad. 3º.- Que cumplo con todos los requisitos y obligaciones exigidos por la normativa vigente para la ejecución del contrato. 4º.- Que asimismo me obligo al cumplimiento de lo legislado o reglamentado en materia laboral y tributaria. En ..... a ..... de ..... de 2023 Fdo: